叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 福音教会的本质：福音(the Nature Of A Gospel Church A Confession Of) 000001

2. 福音教会的本质：福音(the Nature Of A Gospel Church A Confession Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福音教会的本质：福音(The Nature of a Gospel Church A Confession of)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed from the [1814 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1814?]

[ɑːr] . ['tɔməs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
R . Thomas edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
拉 . 托马斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

R. Thomas 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['neɪtʃər]
THE NATURE
这 自然

自然

[ʌv; əv] [ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

['gɑːsp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] :
GOSPEL CHURCH :
福音 教会 :

福音教会:

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]
A CONFESSION OF EVANGELICAL
一个 忏悔 的 福音

福音派的告白

['prɪnsəp(ə)lz] :
PRINCIPLES :
原则 :

原则:

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['membər] - ['kʌvənənt] .
THE MEMBERS ' COVENANT .
这 成员 - 盟约 .

成员盟约。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
Intended for the Use of
故意的 为了 这 使用 的

预期用途

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The Church of Christ .
这 教会 的 基督 .

基督教会。

[baɪ][dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] ,
By **J** **.** **CHURCH** **,**
经过 J . 教会 ,

作者：J. CHURCH

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk]['tʃæp(ə)l] .
Minister **of** **the** **Gospel** **,** **Obelisk** **Chapel** **.**
部长 的 这 福音 , 方尖碑 教堂 .

方尖碑教堂福音传道人。

['eksədəs] [ˌɛks'ɛks'viː] , - .
EXODUS **xxv** **,** **40** **.**
出埃及记 25 , - .

出埃及记 25，40。

[lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] [ʃoʊ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [maʊnt] .
Look **that** **thou** **make** **all** **things** **according** **to** **the** **Pattern** **shewed** **thee** **in** **the** **Mount** **.**
看 那 你 制作 全部 事物 根据 到 这 图案 展示 你 在 这 山 .

你要照着在山上指示你的样式造万物。

[dʒuːd] .
JUDE **.**
裘德 .

裘德。

[kən'tend] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .
Contend **earnestly** **for** **the** **Faith** **once** **delivered** **to** **the** **Saints** **.**
抗衡 切实 为了 这 信仰 一次 发表 到 这 圣徒队 .

要竭力捍卫一次交付给圣徒的真道。

[wʌn] [kɔːr] .
1 **COR** **.**
1 COR .

哥林多前书 1:1

[aɪ] , - .
i **,** **10** **.**
我 , - .

我，10。

[ðæt] [jiː; ji][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
That **ye** **be** **perfectly** **joined** **together** **in** **the** **same** **mind** **,** **and** **in** **the** **same**
那 是的 是 完美 加入 一起 在 这 相同的 头脑 , 和 在 这 相同的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

使你们在同一心思、同一观念上完全合一。

['sʌðərk] :
Southwark **:**
南华克 :

南华克：

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . ['tɔməs] , [red] ['laɪən] [striːt] , ['bɜːroʊ] .
Printed **by** **R** **.** **THOMAS** **,** **Red** **Lion** **Street** **,** **Borough** **.**
打印 经过 拉 . 托马斯 , 红色的 狮子 街道 , 行政区 .

由 R. THOMAS 印刷，地址：红狮街，自治市镇。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
THE **NATURE** **OF**
这 自然 的

本质

[ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , & [siː] .
A **GOSPEL** **CHURCH** **,** **&** **c** **.**
一个 福音 教会 , & c .

福音教会等等。

[ɛf] . [viː] . - .
Eph **.** **V** **.** **23** **.**
以弗 . V . - .

以弗所书 5:23

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Christ **is** **the** **Head** **of** **the** **Church** **.**
基督 是 这 头 的 这 教会 .

基督是教会的头。

[ækts] [ˌviːˌaɪˈaɪ] , - .
Acts **vii** **,** **28** **.**
使徒行传 七 , - .

使徒行传 7:28。

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
This **is** **he** **that** **was** **in** **the** **Church** **in** **the** **Wilderness** **.**
这 是 他 那 曾是 在 这 教会 在 这 荒野 .

这就是那位在旷野教会中的神。

[rev] . [iː] , - .
Rev **.** **ii** **,** **27** **.**
牧师 . 二、 , - .

启示录 ii，27。

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
All **the** **Churches** **shall** **know** **I** **am** **he** **.**
全部 这 教堂 将 知道 我 是 他 .

众教会都要知道我就是基督。

[ɛf] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - .
Eph **.** **iii** **,** **21** **.**
以弗 . 三、 , - .

以弗所书 3:21

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
To **Him** **be** **glory** **in** **the** **Church** **.**
到 他 是 荣耀 在 这 教会 .

愿荣耀归于祂在教会中的地位。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
To **the** **congregational** **Churches** **of** **Jesus** **Christ** **,**
到 这 会众 教堂 的 耶稣 基督 ,

致耶稣基督的公理会教会：

[pərˈtɪkjələrli] [ðæt] [wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊvərsɪr] :
particularly **that** **one** **over** **which** **the** **Holy** **Ghost** **hath** **made** **me** **an** **Overseer** **:**
特别 那 一 超过 哪个 这 圣 鬼 有 制成 我 一个 监工 :

尤其是圣灵立我作监督的那一个教会：

[greɪs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
Grace **be** **to** **you** **all** **.**
优雅 是 到 你 全部 .

愿恩典与你们同在。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts]

Amen	**.**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**write**	**to**	**you**	**on**	**some**	**Subjects**
阿门	.	—	我	想法	它	必要的	到	写	到	你	在	一些	主题

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

which	**are**	**very**	**interesting**	**,**
哪个	是	非常	有趣的	,

阿门。——我觉得有必要就一些非常有趣的话题写信给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌndri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wiː; wi] [prə'fes]

and	**to**	**give**	**you**	**in**	**sundry**	**articles**	**,**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**Faith**	**we**	**profess**
和	到	给	你	在	杂项	文章	,	这	细节	的	这	信仰	我们	宣称

,

,

,

并通过各种文章，向你们详细介绍我们所信奉的信仰，

[æz; əz] [bɪˈliːvɝz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst][əˈdɔːrəb(ə)l] [rɪˈdiːmər] ;

as	**believers**	**in**	**our**	**most**	**adorable**	**Redeemer**	**;**
作为	信徒	在	我们的	最多	可爱的	救世主	;

作为我们最可爱的救赎主的信徒；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [kleɪm] [ðə; ði] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

with	**a**	**few**	**agreements**	**which**	**claim**	**the**	**conformity**	**of**	**all**	**those**	**who**	**have**	**given**
和	一个	很少	协议	哪个	宣称	这	一致性	的	全部	那些	WHO	有	给定

[ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

themselves	**up**	**to**	**the**	**Lord**	**,**
他们自己	向上	到	这	主	,

除了少数几项声称所有献身于主的人都应遵守的协议之外，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**walk**	**in**	**all**	**well**	**pleasing**	**to**	**him**	**.**
到	走	在	全部出色地		令人愉悦	到	他	.

走进去一切都很顺利，他很满意。

[aɪ] [hɔː] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ,

I	**haw**	**endeavored**	**to**	**keep**	**close**	**to**	**the**	**sacred**	**pages**	**,**
我	霍	努力	到	保持	关闭	到	这	神圣	页面	,

我一直努力亲近这些神圣的篇章。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][grænd]['stændərd][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz]

which	**are**	**the**	**grand**	**standard**	**of**	**Faith**	**and**	**Practice**	**,**	**and**	**as**	**many**	**as**
哪个	是	这	盛大	标准	的	信仰	和	实践	,	和	作为	许多	作为

[wɔːk] [əˈkɔːrdɪŋ] [ðɪs] [ruːl] ,

walk	**according**	**this**	**rule**	**,**
走	根据	这	规则	,

这是信仰和实践的伟大标准，凡是遵循这条准则的人，

[piːs] [biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][gɑːd] .

peace	**be**	**on**	**them**	**,**	**and**	**on**	**the**	**whole**	**Israel**	**of**	**God**	**.**
和平	是	在	他们	,	和	在	这	所有的	以色列	的	上帝	.

愿平安归于他们，也归于上帝的全体以色列民。

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

[ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['breðrən] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	**first**	**Subject**	**I**	**wish**	**my**	**brethren**	**well**	**instructed**	**in**	**is**	**the**	**Church**	**of**	**God**	**.**
这	第一的	主题	我	希望	我的	弟兄们	出色地	指示	在	是	这	教会	的	上帝	.

我希望我的弟兄们首先要了解的是关于上帝的教会的教义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt][ðə; ði]['evər]['blesɪd; blest][gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

It	must	be	allowed	that	the	ever	blessed	God	,	for	the	purposes
它	必须	是	允许	那	这	曾经	蒙福	上帝	,	为了	这	目的

[ʌv; əv]['glɔːrəˌfaɪŋ][hɪz; ɪz][greɪs] ,

of	glorifying	his	grace	,
的	荣耀	他的	优雅	,

必须承认，那位永远蒙福的上帝，为了彰显他的恩典，

[hæθ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn] [kraɪst] — [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] —

hath	chosen	a	number	of	persons	in	Christ	—	that	he	gave	them	to	Christ	—
有	选定	一个	数字	的	人	在	基督	—	那	他	给予	他们	到	基督	—

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ,

that	the	Redeemer	accepted	them	,
那	这	救世主	公认	他们	,

神在基督里拣选了一些人——他把他们赐给了基督——救赎主接纳了他们，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːr'nuː] [ðer; ðər]

and	delighted	in	them	as	his	Bride	—	and	though	he	foreknew	their
和	高兴极了	在	他们	作为	他的	新娘	—	和	尽管	他	预兆	他们的

[fɔːl][ɪn]['ædəm] ,

fall	in	Adam	,
落下	在	亚当	,

他喜爱她们，视她们为他的新娘——尽管他预知她们因亚当而堕落，

[jet] [hiː; hi] ['kʌvənəntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['ʃʊrəti] , ['raɪtʃəsnəs] ,

yet	he	covenanted	with	the	Father	to	be	their	Surety	,	Righteousness	,
然而	他	立约的	和	这	父亲	到	是	他们的	保证	,	义	,

然而，他与父立约，作他们的保证人、义人。

[ænd; ənd]['miːdieɪtər] — [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [baɪ]

and	Mediator	—	to	deliver	them	from	the	hands	of	their	enemies	by
和	调解员	—	到	递送	他们	从	这	双手	的	他们的	敌人	经过

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sækrɪfaɪs] ,

his	precious	sacrifice	,
他的	宝贵的	牺牲	,

祂是中保，藉着祂宝贵的牺牲，将他们从仇敌手中拯救出来。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	in	due	time	to	call	them	by	his	holy	Spirit	,	to	the	knowledge	of
和	在	到期的	时间	到	称呼	他们	经过	他的	圣	精神	,	到	这	知识	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

到了时候，他要藉着圣灵呼召他们，使他们认识他自己；

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][hɪm'self] [tɪl] [kɔːld] ,

to	preserve	them	in	himself	till	called	,
到	保存	他们	在	他自己	直到	称为	,

将它们保存在自己体内，直到被召唤。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [tɪl] [ðer; ðər] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

and	maintain	them	in	the	wilderness	of	this	world	till	their	glorification	.
和	维持	他们	在	这	荒野	的	这	世界	直到	他们的	荣耀	.

并将他们安置在世界的荒野中，直到他们获得荣耀。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [plænd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [wɜːrld] , [ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [keɪm] ,

All	these	things	being	planned	before	all	worlds	,	in	due	time	the	Redeemer	came	,
全部	这些	事物	存在	计划	前	全部	世界	,	在	到期的	时间	这	救世主	来了	,

这一切事都已在万世之前计划好，救世主终将到来。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [peɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

according	to	his	engagement	,	and	paid	down	his	life	for	their
根据	到	他的	订婚	,	和	有薪酬的	向下	他的	生活	为了	他们的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n] — [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Justification	and	Pardon	—	in	consequence	of	which	,
理由	和	赦免	—	在	结果	的	哪个	,

根据他的约定，他以生命换取了他们的正义和赦免——因此，

['dʒʌstɪs] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [lɔ:] ['ɑ:nɚd] , ['sɪnərz] [ri'di:md] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

Justice	being	satisfied	,	the	Law	honoured	,	Sinners	redeemed	,	and	the	Holy	Spirit	,
正义	存在	使满意	,	这	法律	荣幸	,	罪人	已赎回	,	和	这	圣	精神	,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['blesɪŋ] [sɪ'kjʊrd] ,

with	all	its	blessing	secured	,
和	全部	它是	祝福	安全	,

正义得以伸张，律法得到尊崇，罪人得到救赎，圣灵及其一切祝福得以实现，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [kɔ:ld] , [wʌn] ['membər] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

the	Church	of	God	is	called	,	one	member	after	another	,
这	教会	的	上帝	是	称为	,	一	成员	后	其他	,

神的教会，一个接一个地，被呼召出来。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ɪz] [kəm'pli:t] : [hens] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [sez] ,

and	will	be	so	till	the	whole	body	is	complete	:	hence	the	Apostle	says	,
和	将要	是	所以	直到	这	所有的	身体	是	完全的	:	因此	这	使徒	说道	,

直到全身都完全为止，情况就是这样：因此使徒说，

[kraɪst] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Christ	loved	the	Church	,	and	gave	himself	for	it	,
基督	喜爱	这	教会	,	和	给予	他自己	为了	它	,

基督爱教会，并为教会舍己。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

that	he	might	save	it	with	the	washing	of	water	,
那	他	可能	节省	它	和	这	洗涤	的	水	,

以便用水洗涤后能够保存它。

[baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] — [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [meɪd] [ju:z]

by	the	Word	—	the	glorious	Gospel	of	the	blessed	God	is	the	means	made	use
经过	这	单词	—	这	辉煌	福音	的	这	蒙福	上帝	是	这	方法	制成	使用

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

藉着圣言——蒙福之神的荣耀福音——所采用的途径，

[tu:; tə] [brɪŋ] [pʊr] ['sɪnərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] — [tru:θ] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['entrəns]

to	bring	poor	sinners	to	the	knowledge	of	Jesus	—	truth	having	an	entrance
到	带来	贫穷的	罪人	到	这	知识	的	耶稣	—	真相	拥有	一个	入口

['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

into	the	heart	,
进入	这	心	,

使可怜的罪人认识耶稣——真理能够进入人心。

['influənsiz] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz] , [in'laitənz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [səb'dju:z] [ænd; ənd] ['rekənsailz]

influences	all	the	powers	,	enlightens	the	understanding	,	subdues	and	reconciles
影响	全部	这	权力	,	启迪	这	理解	,	压制	和	和解

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

影响一切权力，启迪理解力，征服并调和意志。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[sweɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] , ['kæptəˌveɪts][ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

sways	the	affections	,	captivates	the	thoughts	,	and	quickens	the	conscience	.
摇摆	这	情感	,	引人入胜	这	想法	,	和	加速	这	良心	.

它能左右人的情感，吸引人的思想，唤醒人的良知。

[ðʌs] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ['gɪvɛθ] [laɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [ʃaɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Thus	the	entrance	of	God's	word	giveth	light	,	and	God	shines	into	the	heart	,
因此	这	入口	的	神的	单词	给予	光	,	和	上帝	闪耀	进入	这	心	,

这样，神的话语进入人心，就带来光明；神也光照进人心。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri]

sooner	or	later	,	to	give	them	the	light	of	the	knowledge	of	the	glory
很快	或者	之后	,	到	给	他们	这	光	的	这	知识	的	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

迟早有一天，要让他们领受认识上帝荣耀的光辉。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

in	the	Person	of	Jesus	.
在	这	人	的	耶稣	.

以耶稣的身份。

[ðɪs] [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] , [æz; əz] [siːn] [ɪn]['dʒiːzəs] — [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'diːmər]

This	is	attended	with	love	to	God	,	as	seen	in	Jesus	—	love	to	the	Redeemer
这	是	参加	和	爱	到	上帝	,	作为	已见	在	耶稣	—	爱	到	这	救世主

,

,

,

这其中蕴含着对上帝的爱，正如在耶稣身上所看到的——对救赎主的爱。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

in	his	Person	,	Work	,	and	Offices	—	love	to	the	Holy	Spirit	,
在	他的	人	,	工作	,	和	办公室	—	爱	到	这	圣	精神	,

在他的人格、工作和职分中——爱圣灵，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][stændz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ]

who	has	done	so	much	for	the	soul	,	and	stands	engaged	to	do	much
WHO	有	完毕	所以	很多	为了	这	灵魂	,	和	站立	已订婚的	到	做	很多

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他为灵魂做出了如此多的贡献，并且承诺会做出更多贡献。

[ðɪs] [lʌv] [ɪz][led] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ministəz] [huː] [ɑːr; ər][sent] [ʌv; əv][gɑːd] ,

This	love	is	led	forth	to	ministers	who	are	sent	of	God	,
这	爱	是	引领	前进	到	部长们	WHO	是	发送	的	上帝	,

这份爱传递给了上帝差遣的使者，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['mɪnɪstri] [ɪz][moʊst]['blesɪd; blest][tuː; tə][juː 'es] , [ʌv; əv] [wət'evər]

especially	to	those	whose	ministry	is	most	blessed	to	us	,	of	whatever
尤其	到	那些	谁	部	是	最多	蒙福	到	我们	,	的	任何

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

denomination	they	may	be	.
面值	他们	可能	是	.

尤其要感谢那些事奉最有福于我们的人，无论他们属于哪个教派。

[ðɪs] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][led] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ber] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

This	same	principle	of	love	is	led	forth	to	those	who	bear	the	image	of	Christ	,
这	相同的	原则	的	爱	是	引领	前进	到	那些	WHO	熊	这	图像	的	基督	,

这种爱的原则同样适用于那些带有基督形象的人。

[hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'vaɪnli] [tɔ:t] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] [men] , [ɔ:r] ['fɑ:ðəz] — [fɔ:r; fər]

who	are	divinely	taught	,	whether	they	are	Children	,	young	Men	,	or	Fathers	—	for
WHO	是	神圣地	教授	,	无论	他们	是	孩子们	,	年轻的	男人	,	或者	父亲们	—	为了

,

,

,

凡受神教导者，无论孩童、青年或父亲——因为，

[hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][gɑ:d] ,

he	that	loveth	is	born	of	God	,
他	那	爱	是	出生	的	上帝	,

凡有爱心的，都是从神而生的。

[ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɑ:d] — [ji:; ji][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] — [hi:; hi] [ðæt]

and	knoweth	God	—	Ye	are	taught	of	God	to	love	one	another	—	he	that
和	知道	上帝	—	叶	是	教授	的	上帝	到	爱	一	其他	—	他	那

['lʌvθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bi'^æt] ['lʌvθ] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɑ:tn] .

loveth	him	that	begat	loveth	him	also	that	is	begotten	.
爱	他	那	生育	爱	他	还	那	是	所生的	.

并且认识神——神教导你们要彼此相爱——爱生他的，也必爱被生的。

[ðɪs] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [kætʃɪθ] [ɪt'self] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪn] [ə'nʌðər] — [ðʌs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ju:nəti]

This	fire	within	catcheth	itself	wherever	it	is	—	in	another	—	thus	there	is	a	unity
这	火	之内	捕捉	本身	无论	它	是	—	在	其他	—	因此	那里	是	一个	统一

[ʌv; əv] [hɑ:rt] ;

of	heart	;
的	心	;

内心的火焰无论在哪里都能自我点燃——在别人身上也能点燃——因此，心灵是统一的；

[ðɪs] ['ju:nəti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][du:][ðə; ði]

this	unity	of	heart	is	attended	with	a	willingness	to	know	,	and	do	the
这	统一	的	心	是	参加	和	一个	意愿	到	知道	,	和	做	这

[wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

will	of	God	;
将要	的	上帝	;

这种心灵的合一伴随着渴望认识并遵行上帝的旨意；

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] [wɪl] ,

to	worship	him	according	to	his	declared	will	,
到	崇拜	他	根据	到	他的	声明	将要	,

按照他所宣告的旨意敬拜他，

[æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] — [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [prer] , ['ri:dɪŋ]

as	laid	down	in	the	New	Testament	—	to	assemble	together	for	Prayer	,	reading
作为	铺设	向下	在	这	新的	遗嘱	—	到	集合	一起	为了	祷告	,	阅读

[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	Word	of	God	,
这	单词	的	上帝	,

按照新约圣经的规定——聚集在一起祷告，诵读神的话语，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪθfəli] [pri:tʃt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæθ] [sent] .

and	hearing	it	faithfully	preached	by	those	whom	God	hath	sent	.
和	听力	它	忠实	布道	经过	那些	谁	上帝	有	发送	.

并聆听上帝所差遣的人忠实地宣讲福音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] , ['bæptɪzəm] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə] [siː]

It	is	to	submit	to	all	his	Ordinances	,	Baptism	,	as	we	are	led	to	see
它	是	到	提交	到	全部	他的	法令	,	洗礼	,	作为	我们	是	引领	到	看

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

it	right	,
它	正确的	,

就是要顺服他所有的圣礼，包括洗礼，只要我们被引导去正确理解它。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l] ;

and	the	Lord's	Supper	,	with	the	rest	of	the	Lord's	people	;
和	这	主场	晚餐	,	和	这	休息	的	这	主场	人们	;

与主的子民一同领受主的晚餐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['hoʊli] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl] [ʌv; əv]

and	a	walking	in	holy	obedience	to	the	revealed	will	of
和	一个	步行	在	圣	服从	到	这	揭晓	将要	的

并以圣洁的顺服，遵行所启示的旨意。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd]

This	appears	to	be	the	Church	of	God	,	which	he	purchased	with	his	blood
这	出现	到	是	这	教会	的	上帝	,	哪个	他	购买	和	他的	血

;

;

;

这似乎是上帝的教会，是他用自己的宝血买来的；

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prə'tekts] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪn'teɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['læsts] .

that	he	always	protects	,	and	will	maintain	as	long	as	the	world	lasts	.
那	他	总是	保护	,	和	将要	维持	作为	长的	作为	这	世界	持续时间	.

他始终守护着它，并将守护它直到世界末日。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ([nɑːt][tuː; tə][hɪm'self]) [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

This	is	called	his	invisible	Church	(	not	to	himself	)	but	to	the	work	,
这	是	称为	他的	无形的	教会	(	不是	到	他自己	)	但	到	这	工作	,

这被称为他的无形教会（不是对他自己而言），而是对他的工作而言。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

they	being	attended	with	others	in	the	same	profession	,	though	not	the	same
他们	存在	参加	和	其他的	在	这	相同的	职业	,	尽管	不是	这	相同的

[pə'zeʃn] ;

possession	;
拥有	;

他们与从事相同职业的人在一起，虽然不拥有相同的财产；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] ['pʌblɪk][ɪn][ðer; ðər][nɑːn] - [kən'fɔːrməti][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	making	this	profession	public	in	their	non	-	conformity	to	the	world	,
和	制作	这	职业	民众	在	他们的	非	-	一致性	到	这	世界	,

他们公开自己的职业，以此来标榜自己与世俗的不符。

[ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]
in **being** **called** **from** **among** **them** **as** **well** **as** **redeemed** **from** **among**
在 存在 称为 从 之中 他们 作为 出色地 作为 已赎回 从 之中
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

既从他们中间被呼召出来，又从他们中间被救赎出来；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
in **consequence** **of** **these** **things** **they** **are** **called** **the** **visible** **Church** **of** **Christ** **,**
在 结果 的 这些 事物 他们 是 称为 这 可见的 教会 的 基督 ,

因此，他们被称为基督的有形教会。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['kæθlɪk] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] [tʃɜːrtʃ] .
which **has** **been** **called** **Catholic** **,** **or** **general** **Church** **.**
哪个 有 到过 称为 天主教 , 或者 一般的 教会 .

它也被称为天主教会或普世教会。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['veriəsli,'væriəsli][set] [fɔːrθ] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
This **Church** **is** **variously** **set** **forth** **in** **Scripture** **,** **which** **is** **worthy** **our** **attention** **,**
这 教会 是 各种各样的 放 前进 在 圣经 , 哪个 是 值得 我们的 注意力 ,

圣经中对这间教会的描述各有不同，值得我们关注。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['glɔːri] .
with **its** **present** **and** **future** **glory** **.**
和 它是 展示 和 未来 荣耀 .

以及它现在和未来的辉煌。

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]
Permit **me** **to** **remark** **,** **that** **many** **persons** **suppose** **a** **Church** **to** **be** **nothing**
允许 我 到 评论 , 那 许多 人 认为 一个 教会 到 是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] :
but **a** **large** **building** **:**
但 一个 大的 建筑 :

请允许我指出，许多人认为教堂只不过是一座大型建筑物：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['skrɪptʃər] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]
this **is** **not** **called** **a** **Church** **in** **Scripture** **—** **it** **does** **not** **mean** **the** **Place** **but** **the**
这 是 不是 称为 一个 教会 在 圣经 — 它 做 不是 意思是 这 地方 但 这
['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
People **—** **the** **professors** **of** **the** **Gospel** **,**
人们 — 这 教授们 的 这 福音 ,

圣经中并不称之为教会——它指的不是地点，而是指人——福音的传道者。

['weðər] [kɔːld] [ɪ'fektʃuəli] [ɔːr][nɑːt] , [jet] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] ,
whether **called** **effectually** **or** **not** **,** **yet** **walking** **together** **in** **the** **Ordinances** **,**
无论 称为 有效地 或者 不是 , 然而 步行 一起 在 这 法令 ,

无论是否被有效召唤，只要一起遵守教规，

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
and **appearing** **to** **serve** **the** **same** **Master** **,** **the** **whole** **body** **is** **called** **a** **Church** **.**
和 出现 到 服务 这 相同的 掌握 , 这 所有的 身体 是 称为 一个 教会 .

全体成员都侍奉同一位主人，因此被称为教会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pjʊr] [ɔːr] ['pɜːrfɪkt] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] ;
There **is** **no** **pure** **or** **perfect** **Church** **this** **side** **Heaven** **;**
那里 是 不 纯的 或者 完美的 教会 这 边 天堂 ;

在天堂之外，世上没有纯洁完美的教会；

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['ves(ə)lz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
in **this** **great** **House** **there** **are** **not** **only** **vessels** **of** **gold** **and** **silver** **,**
在 这 伟大的 房子 那里 是 不是 仅有的 船只 的 金子 和 银 ,

在这座宏伟的殿堂里，不仅有金银器皿，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] ;

but	of	wood	and	stone	;
但	的	木头	和	石头	;

但是是用木头和石头做的;

[ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz][mʌst; məst][biː; bi] [tə'geðər] [tɪl][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ][ɪz][meɪd]

the	wise	and	foolish	virgins	must	be	together	till	the	midnight	cry	is	made
这	明智的	和	愚蠢	处女	必须	是	一起	直到	这	午夜	哭	是	制成

— [ðə; ði] [tɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [mʌst; məst] [groʊ] [tə'geðər] [tɪl][ðə; ði]['hɑːrvɪst] — [ðə; ði][net]

—	the	tares	and	the	wheat	must	grow	together	till	the	harvest	—	the	net
—	这	稗子	和	这	小麦	必须	生长	一起	直到	这	收成	—	这	网

[wɪl] [kən'teɪn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [fɪʃ] ,

will	contain	good	and	bad	fish	,
将要	包含	好的	和	坏的	鱼	,

聪明的童女和愚拙的童女必须在一起，直到午夜的呼喊声响起——稗子和麦子必须一起生长，直到收割——网里将有好鱼和坏鱼。

[tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [teɪks] [pleɪs] .

till	the	final	separation	takes	place	.
直到	这	最终的	分离	需要	地方	.

直到最终分离发生。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][nɑːt] [pə'roʊkiəl] ,

This	Church	of	Christ	is	not	Parochial	,
这	教会	的	基督	是	不是	教区	,

这间基督教会并非地方教会,

[men][duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

men	do	not	become	church	Members	by	living	in	the	Parish	,
男人	做	不是	变得	教会	成员	经过	活的	在	这	教区	,

男人不会因为住在教区就成为教会成员。

[fɔːr; fər][dʒuːz][ænd; ənd] ['tɝːks] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] ; [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [daɪ'ɑːsɪsn] ,

for	Jews	and	Turks	may	live	in	the	same	Parish	;	nor	is	it	Diocesan	,
为了	犹太人	和	土耳其人	可能	居住	在	这	相同的	教区	;	也不	是	它	教区	,

犹太人和土耳其人可以居住在同一个教区；它也不是教区性的。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər] [riːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər][wʌn] ['bɪʃəp] [ɔːr]['pæstər] — [nɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

for	we	never	read	of	more	than	one	Church	under	one	Bishop	or	Pastor	—	nor	is	it	Provincial	,
为了	我们	绝不	读	的	更多的	比	一	教会	在下面	一	主教	或者	牧师	—	也不	是	它	省级	,

因为我们从未听说过一位主教或牧师领导下有多个教会——而且这也不是省级教会。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] — [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['næʃ(ə)nəl]

for	we	read	of	more	Churches	than	one	in	a	Province	—	nor	is	it	National
为了	我们	读	的	更多的	教堂	比	一	在	一个	省	—	也不	是	它	国家的

,

,

,

因为我们读到过一个省内有不止一间教会——而且它也不是全国性的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [riːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

for	we	not	only	read	of	more	than	one	in	a	Nation	,
为了	我们	不是	仅有的	读	的	更多的	比	一	在	一个	国家	,

因为我们不仅在一个国家读到过不止一个这样的例子,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]['praɪvət] ['haʊzɪz] — [nɔːr][ɪz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ,

but	of	Churches	in	private	houses	—	nor	is	a	Presbyterian	,
但	的	教堂	在	私人的	房屋	—	也不	是	一个	长老会	,

但私人住宅里的教会——长老会教徒也不是，

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['prezbɪtər] [ɔːr]['eldəz] , [noʊ] ;

for	we	never	read	of	a	Church	of	Presbyters	or	Elders	,	no	;
为了	我们	绝不	读	的	一个	教会	的	长老们	或者	长者	,	不	;

因为我们从未听说过有长老会或长老派的教会，没有。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['prezbɪtər] [ænd; ənd]['eldəz] [ɔː'deɪnd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ;

but	only	of	Presbyters	and	Elders	ordained	in	Churches	;
但	仅有的	的	长老们	和	长者	受戒	在	教堂	;

但仅限于在教会中受任的长老和牧师；

[ðɪs] [mʌst; məst] ['pleɪnli] [pruːv] [ðæt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɔːr]['eldəz][wɜːr; wər]

this	must	plainly	prove	that	Churches	existed	before	the	Presbytery	or	Elders	were
这	必须	显然	证明	那	教堂	存在	前	这	长老会	或者	长者	是

[ɪn][ðem; ðəm] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz]

in	them	—	then	it	appears	plain	that	the	visible	Church	of	Christ	is
在	他们	—	然后	它	出现	清楚的	那	这	可见的	教会	的	基督	是

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] — [soʊ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['dʒʌstli] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði]

congregational	—	so	the	Church	of	England	has	justly	defined	it	—	“	The
会众	—	所以	这	教会	的	英格兰	有	公正地	定义	它	—	“	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [men] ,

Church	of	God	is	a	Congregation	of	faithful	men	,
教会	的	上帝	是	一个	会众	的	忠实	男人	,

这必然清楚地证明，在长老会或长老团出现之前，教会就已经存在了——那么，基督有形的教会显然是会众制的——正如英国国教所公正地定义的那样——“上帝的教会是由忠实的人组成的会众，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [priːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts]['duːli] [əd'ministəd]

in	which	the	pure	Word	of	God	is	preached	and	the	Sacraments	duly	administered
在	哪个	这	纯的	单词	的	上帝	是	布道	和	这	圣礼	正式地	管理

;
;
;

其中宣讲纯正的上帝圣言，并按规定施行圣礼；

” [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][lɔː(r)dz]['feɪθf(ə)l]['piːp(ə)l][kæn; kən][hæv; həv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] —

”	for	only	the	Lord's	faithful	people	can	have	fellowship	with	each	other	—
”	为了	仅有的	这	主场	忠实	人们	能	有	奖学金	和	每个	其他	—

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

they	must	be	regenerated	by	the	Spirit	,
他们	必须	是	再生	经过	这	精神	,

“因为只有主的忠实子民才能彼此相交——他们必须被圣灵重生。”

[kɔːld] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪr] [sʌn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld]

called	out	of	darkness	into	the	kingdom	of	God's	dear	Son	—	they	are	called
称为	出去	的	黑暗	进入	这	王国	的	神的	亲爱的	儿子	—	他们	是	称为

[seɪnts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

Saints	because	of	their	Sanctification	,
圣徒队	因为	的	他们的	成圣	,

他们蒙召脱离黑暗，进入上帝爱子的国度——他们因成圣而被称为圣徒。

['feɪθf(ə)l] [men] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [truːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] .

faithful	men	to	God	and	truth	,	such	as	should	be	saved	.
忠实	男人	到	上帝	和	真相	,	这样的	作为	应该	是	已保存	.

忠于上帝和真理的人，理应得救。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl][men] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ; [men][ʌv; əv]['hoʊlinəs] ,

They	are	spiritual	men	,	understanding	spiritual	things	;	men	of	holiness	,
他们	是	精神	男人	,	理解	精神	事物	;	男人	的	圣洁	,

他们是属灵的人，明白属灵的事；他们是圣洁的人。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] — ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

whose	lives	and	conversation	are	becoming	the	Gospel	—	baptized
谁	生活	和	对话	是	成为	这	福音	—	受洗

['ɪntuː] [kraɪst] , [ɪn'vɪzəbli] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

into	Christ	,	invisibly	,	by	the	Spirit	,
进入	基督	,	隐形地	,	经过	这	精神	,

他们的生活和言谈举止正在成为福音——藉着圣灵，无形地受洗归入基督。

[ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [baɪ]['wɔːtər] , [ɪf] [gɑːd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

and	outwardly	by	Water	,	if	God	is	pleased	to	shew	them	that	it	is	right	,
和	向外	经过	水	,	如果	上帝	是	高兴	到	展示	他们	那	它	是	正确的	,

如果上帝乐意向他们表明这是正确的，那么就用水来宣告吧。

[fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][sɪn] .

for	whatsoever	is	not	of	faith	is	sin	.
为了	任何	是	不是	的	信仰	是	罪	.

凡不出于信心的都是罪。

[ðiːz]

These
这些

这些

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['ministəz] , [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

are	the	Persons	who	have	a	right	to	chuse	their	Ministers	,	their	Officers	,
是	这	人	WHO	有	一个	正确的	到	选择	他们的	部长们	,	他们的	警官	,

他们是有权选举其部长、官员的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]

and	to	use	all	the	Ordinances	and	Privileges	granted	to	the	Church	by
和	到	使用	全部	这	法令	和	特权	的确	到	这	教会	经过

['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] ,

our	glorious	Lord	and	Master	,
我们的	辉煌	主	和	掌握	,

并运用我们荣耀的主和导师赐予教会的一切圣礼和特权，

[kraɪst] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [hed] , [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] .

Christ	,	who	is	the	king	,	head	,	and	saviour	of	his	Elect	.
基督	,	WHO	是	这	国王	,	头	,	和	救主	的	他的	选	.

基督，祂是祂选民的君王、元首和救主。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði][wɜːrd] [tʃɜːrtʃ] ['signifaiz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ə'sembli] [ɔːr][sə'saɪəti] , [kɔːld] [ʌv; əv][gɑːd]

It	appears	the	word	Church	signifies	a	sacred	Assembly	or	Society	,	called	of	God
它	出现	这	单词	教会	表示	一个	神圣	集会	或者	社会	,	称为	的	上帝

[baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

by	the	Gospel	,
经过	这	福音	,

"教会"一词似乎指的是由福音召唤上帝而来的神圣集会或团体。

[met] [tə'geðər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'viːld] [wɪl] .

met	together	to	worship	God	according	to	his	revealed	will	.
遇见	一起	到	崇拜	上帝	根据	到	他的	揭晓	将要	.

众人聚集在一起，按照上帝启示的旨意敬拜他。

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [sens] ,
Let this suffice , the Church , in its just and expensive sense ,
让 这 足够了 , 这 教会 , 在 它是 只是 和 昂贵的 感觉 ,

教会，就其公正而昂贵的意义而言，就此足够吧。

[ɪn'klu:dz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'di:md] .
includes the whole body of the redeemed .
包括 这 所有的 身体 的 这 已赎回 .

包括所有蒙救赎的人。

[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
This Church has appeared in every age of the world ;
这 教会 有 出现 在 每一个 年龄 的 这 世界 ;

这教会出现在世界各个时代;

[bɪn] [kept] [ʌp][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] , [wɪtʃ] [meɪd] ['sɑ:ləmən]
been kept up and supported in a very wonderful manner , which made Solomon
到过 保留 向上 和 有 在 一个 非常 精彩的 方式 , 哪个 制成 所罗门
[ɪk'skleɪm] ,
exclaim ,
惊叹 ,

他得到了非常好的照顾和支持，这让所罗门惊叹不已。

[ɪn] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['wʌndər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌp][frʌm; frəm]
in raptures of affection , wonder , and delight , Who is this that cometh up from
在 狂喜 的 感情 , 想知道 , 和 喜 , WHO 是 这 那 到来 向上 从
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
the Wilderness ,
这 荒野 ,

在爱慕、惊奇和喜悦的狂喜中，这位从旷野而来的是谁?

[laɪk] [piləs] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['pɜ:rfju:md][wɪð; wɪθ] [mɜ:r] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
like pillars of smoke , perfumed with myrrh and frankinsense , with all the
喜欢 柱子 的 抽烟 , 香 和 没药 和 - , 和 全部 这
['paudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ?
powders of the Merchant ?
粉末 的 这 商人 ?

如同缕缕青烟，散发着没药和乳香的芬芳，以及商人的所有粉末?

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
— The History of the Old Testament is but an History of the
— 这 历史 的 这 老的 遗嘱 是 但 一个 历史 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

——旧约历史不过是教会的历史。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə'flɪktɪd] , ['tɔ:mentid] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tempɪsts] , [jet] [wʌz; wəz]
which , though afflicted , tormented , and tossed with many tempests , yet was
哪个 , 尽管 受苦的 , 饱受折磨 , 和 抛掷 和 许多 暴风雨 , 然而 曾是
[mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] ,
miraculously preserved by the Lord Jesus ,
奇迹般地 保存完好 经过 这 主 耶稣 ,

虽然饱受苦难、折磨和风暴的侵袭，却蒙主耶稣的奇迹般保守。

[hu:] ['nevər] [left][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [nɔ:r]['nevər] [wɪl] .
who never left the world without a witness for himself , nor never will .
WHO 绝不 左边 这 世界 没有 一个 证人 为了 他自己 , 也不 绝不 将要 .

他离开人世时从未没有留下见证人，将来也不会。

- [tɪz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər][raɪz][ænd; ənd][prɑː'sperəti] , [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]

-	Tis	wonderful	to	trace	her	rise	and	prosperity	,	her	persecution	and
-	的	精彩的	到	痕迹	她	上升	和	繁荣	,	她	迫害	和

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

追溯她的崛起与繁荣、她遭受的迫害与获救，真是一件美妙的事情。

[tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] — [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [dɪr] [frendz] (['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst])

till	the	present	hour	—	and	as	my	dear	friends	(	many	of	them	at	least	)
直到	这	展示	小时	—	和	作为	我的	亲爱的	朋友们	(	许多	的	他们	在	至少	)

[hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

have	but	little	time	to	read	History	,
有	但	小的	时间	到	读	历史	,

直到今天——而且由于我亲爱的朋友们（至少他们中的许多人）很少有时间阅读历史，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

I	presume	to	give	them	a	brief	Account	of	the	Church	in	the	Wilderness	,
我	怙	到	给	他们	一个	简短的	帐户	的	这	教会	在	这	荒野	,

我谨向他们简要介绍一下旷野教会的情况。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] ['ʌndər][gɑːd] , [tuː; tə][hɪs'tɔːrɪənz] .

for	which	I	am	indebted	under	God	,	to	Historians	.
为了	哪个	我	是	负债累累	在下面	上帝	,	到	历史学家	.

为此，我向上帝和历史学家们致以深深的谢意。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [fleʃ] ,

When	our	Lord	made	his	appearance	in	the	likeness	of	sinful	flesh	,
什么时候	我们的	主	制成	他的	外貌	在	这	相似	的	罪恶的	肉	,

当我们的主以罪身的形象显现时，

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [pəːdʒd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['testəmənt] [tʃɜːrtʃ] — [hiː; hi]

he	thoroughly	purged	the	floor	of	his	Old	Testament	Church	—	he
他	彻底	已清除	这	地面	的	他的	老的	遗嘱	教会	—	他

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

effected	a	wonderful	revolution	,
受影响	一个	精彩的	革命	,

他彻底清除了旧约教会的弊端——他进行了一场伟大的变革。

[set][ə'saɪd] ['evri] ['kɑːrn(ə)l] ['ɔːrdɪnəns] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [lɔːz] , ['mɔːrəl][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl] .

set	aside	every	carnal	ordinance	,	and	fulfilled	all	laws	,	moral	and	ceremonial	.
放	旁边	每一个	肉体	条例	,	和	已完成	全部	法律	,	道德	和	仪式	.

弃绝一切肉体的规条，遵守一切道德和礼仪的律法。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hiː; hi][went][tuː; tə]['glɔːri] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [fɪl][ɔːl]

After	his	death	and	resurrection	he	went	to	glory	,	that	he	might	fill	all
后	他的	死亡	和	复活	他	去	到	荣耀	,	那	他	可能	充满	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他死而复活后升入荣耀，为的是要充满万有。

[hiː; hi] [enˈduːd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔsəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] — [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni]

He	endued	his	Apostles	with	power	from	on	high	—	raised	up	a	company
他	赋予	他的	使徒们	和	力量	从	在	高的	—	提高	向上	一个	公司

[ʌv; əv] [ˈpriːtʃəz] ,

of	preachers	,
的	传道者	,

他赋予使徒们来自上天的能力——兴起了一群传道者，

[huː] [wɜːr; wər] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ['sæŋktʃuːˌeriːz][tuː; tə][gɑːd]

who	were	means	in	the	hands	of	the	Spirit	,	for	building	Sanctuaries	to	God
WHO	是	方法	在	这	双手	的	这	精神	,	为了	建筑	保护区	到	上帝

.

:

.

他们是圣灵手中的工具，用来建造献给神的圣所。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] [daʊn] — [ðə; ði]['dʒentailz][wɜːr; wər] ['feloʊ]

The	middle	wall	of	partition	was	now	broken	down	—	the	Gentiles	were	fellow
这	中间	墙	的	分割	曾是	现在	破碎的	向下	—	这	外邦人	是	同伴

- ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz] ,

-	citizens	with	the	Jews	,
-	公民	和	这	犹太人	,

隔阂的中墙已被拆除——外邦人与犹太人成为同胞。

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪd] [ʌp][wʌn] ['haʊshoʊld] .

and	both	made	up	one	household	.
和	两个都	制成	向上	一	家庭	.

两人同属一个家庭。

[wiː; wi] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [riːd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

We	shortly	after	read	of	Churches	in	many	parts	of	the	world	.
我们	不久	后	读	的	教堂	在	许多	部分	的	这	世界	.

不久之后，我们读到了世界各地教堂的相关信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

For	the	first	fifty	years	after	our	Lord's	resurrection	,
为了	这	第一的	五十	年	后	我们的	主场	复活	,

在主复活后的前五十年里，

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz][moʊst] ['paʊərfəli] [sək'sesf(ə)l] — [gɑːd][sent] [fɔːrθ] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	Gospel	was	most	powerfully	successful	—	God	sent	forth	the	rod	of	his
这	福音	曾是	最多	强大的	成功的	—	上帝	发送	前进	这	杆	的	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

福音取得了巨大的成功——上帝发出了他力量的杖，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] , ['dʒiːzəs] . — [bʌt; bət]

and	much	good	was	done	in	the	name	of	the	holy	child	,	Jesus	.	—	But
和	很多	好的	曾是	完毕	在	这	姓名	的	这	圣	孩子	,	耶稣	.	—	但

['seɪtn] [rɔːrd] ['laʊdli] ;

Satan	roared	loudly	;
撒但	咆哮	高声	;

奉圣婴耶稣的名行了许多善事。——但撒旦大声咆哮；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid]

the	Church	was	in	the	Wilderness	—	and	as	it	had	been	persecuted
这	教会	曾是	在	这	荒野	—	和	作为	它	有	到过	受迫害

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

as	related	by	the	Apostle	in	the	13th	of	the	Hebrews	,
作为	有关的	经过	这	使徒	在	这	13th	的	这	希伯来书	,

教会当时处于旷野之中——正如使徒在《希伯来书》第十三章中所描述的那样，教会曾遭受迫害。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] — [ðeɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [wɜːr; wər]

so	it	was	again	—	they	under	the	New	Testament	Dispensation	,	were
所以	它	曾是	再次	—	他们	在下面	这	新的	遗嘱	豁免	,	是

['pəːsikjuːtid] , ['biːtn] ,

persecuted	,	beaten	,
受迫害	,	被打败	,

所以，在新约时代，他们再次遭受迫害和殴打。

[sɔːn] [ə'sʌndər] — [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn] ['ʃiːps] [ænd; ənd] ['goʊts] [skɪnz] ,

sawn	asunder	—	they	wandered	about	in	Sheep's	and	Goat's	skins	,
锯切	分离	—	他们	漫步	关于	在	羊的	和	山羊的	皮肤	,

被锯成碎片——他们披着绵羊皮和山羊皮四处游荡，

[ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][denz][ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	hid	themselves	in	dens	and	caves	of	the	earth	.
和	隐藏	他们自己	在	巢穴	和	洞穴	的	这	地球	.

他们藏身于地穴和洞穴中。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [seɪnts] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] [pə'θetɪk] [ə'dres] , [oʊ] ! [ðaʊ]

Surely	the	New	Testament	Saints	are	included	in	that	pathetic	address	,	Oh	!	thou
一定	这	新的	遗嘱	圣徒队	是	包括	在	那	可怜的	地址	,	哦	!	你

[ə'flɪktɪd] ,

afflicted	,
受苦的	,

新约时代的圣徒们当然也包含在那句令人心碎的祷告中："哦！受苦的人们啊！"

[tɔːst] [wɪð; wɪθ] ['tempɪst] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kʌmfətid] .

tossed	with	tempest	,	and	not	comforted	.
抛掷	和	暴风雨	,	和	不是	安慰	.

饱受风暴侵袭，却得不到安慰。

['erərz] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [suːn] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Errors	in	doctrine	soon	appeared	,	even	to	the	denying	of	the	resurrection	of
错误	在	教义	很快	出现	,	甚至	到	这	否认	的	这	复活	的

[ðə; ði]['bɑːdi] — ['ɔrdənənsɪz] [wɜːr; wər] [suːn]

the	body	—	Ordinances	were	soon
这	身体	—	法令	是	很快

教义上的错误很快就显现出来，甚至否认身体复活——教规也很快被废除。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[kə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪdnɪs] [wʌz; wəz] ['prevələnt] .

corrupted	,	and	worldly	-	mindedness	was	prevalent	.
腐败的	,	和	世俗	-	心智	曾是	流行	.

腐败堕落，世俗思想盛行。

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['weɪstɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ]

Persecution	wasted	the	Church	of	God	very	early	in	the	year	66	;	it	began	by
迫害	浪费	这	教会	的	上帝	非常	早期的	在	这	年	-	;	它	开始	经过

[ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrəti] .

imperial	authority	.
帝国	权威	.

公元66年，迫害很快就摧毁了上帝的教会；迫害始于帝国的权威。

['nɪroʊ] ['hævɪŋ] [bɜːrnt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['sɪti] , [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kristʃənz] ,

Nero	having	burnt	a	part	of	the	Roman	City	,	charged	it	upon	the	Christians	,
尼禄	拥有	烧焦的	一个	部分	的	这	罗马	城市	,	带电	它	之上	这	基督徒	,

尼禄焚毁了罗马城的一部分，并将罪责归咎于基督徒。

[ænd; ənd] [i'næktid] [lɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

and	enacted	laws	to	destroy	them	,	and	multitudes	of	them	were
和	已颁布	法律	到	破坏	他们	,	和	众多	的	他们	是

[bɜ:rnt][ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,

burnt	alive	in	his	garden	,
烧焦的	活	在	他的	花园	,

他颁布法令要消灭他们，许多人在他的花园里被活活烧死。

[fɔ:r; fər] ['naɪtli] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] : [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [pɔ:l] [ænd; ənd]['pi:tər]

for	nightly	illumination	:	in	this	Persecution	,	it	is	supposed	Paul	and	Peter
为了	每晚	照明	:	在	这	迫害	,	它	是	据称	保罗	和	彼得

['sʌfərd] [deθ] .

suffered	death	.
遭受	死亡	.

为了夜间照明：据说在这次迫害中，保罗和彼得都殉难了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ['də'miʃən] [reɪzd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n]

About	the	year	72	Domitian	raised	a	new	Persecution	,	but	he	was	soon
关于	这	年	-	图密善	提高	一个	新的	迫害	,	但	他	曾是	很快

['mə:dəd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

murdered	by	his	wife	.
被谋杀	经过	他的	妻子	.

公元 72 年左右，图密善发动了新的迫害，但他很快就被他的妻子谋杀了。

[ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , [ɪn] - , ['treidʒən] , [ðə; ði]['empərər] , [reɪzd] [ə; eɪ][θɜ:rd]

About	three	years	after	it	began	,	in	105	,	Trajan	,	the	Emperor	,	raised	a	third
关于	三	年	后	它	开始	,	在	-	,	图拉真	,	这	皇帝	,	提高	一个	第三

[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

Persecution	,
迫害	,

大约三年后，即公元105年，皇帝图拉真发动了第三次迫害。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] .

which	lasted	about	two	years	.
哪个	持续	关于	二	年	.

持续了大约两年。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [baɪ]['eɪdriən] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ten] ['jɪrz] — [bɪ'saɪdz] ,

Then	a	fourth	Persecution	by	Adrian	,	which	lasted	ten	years	—	besides	,
然后	一个	第四	迫害	经过	阿德里安	,	哪个	持续	十	年	—	除了	,

然后是阿德里安发起的第四次迫害，持续了十年——此外，

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [wɜ:r; wər] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['reblz; rɪ'bel] .

vast	numbers	of	Christians	were	murdered	by	the	Jewish	rebels	.
广阔的	数字	的	基督徒	是	被谋杀	经过	这	犹太人	叛军	.

大量基督徒被犹太叛军杀害。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['kwaɪət][frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [bʌt; bət]

For	a	long	time	the	Church	was	quiet	from	outward	Persecution	,	but
为了	一个	长的	时间	这	教会	曾是	安静的	从	向外	迫害	,	但

['ɔ:fli] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] ['erərz] ,

awfully	infested	with	errors	,
非常	受感染的	和	错误	,

教会长期以来虽然没有遭受外部迫害，但却充斥着各种谬误。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

which	became	an	internal	Persecution	.
哪个	成为	一个	内部的	迫害	.

这演变成了一场内部迫害。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['empərər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

About	the	year	302	,	the	infernal	Emperor	raised	a	dreadful	one	against	the
关于	这	年	-	,	这	地狱	皇帝	提高	一个	可怕	一	反对	这

['kristʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

公元302年左右，邪恶的皇帝对基督徒发动了一场可怕的战争;

['meni] [wɜːr; wər] [skɜːdʒd] [tuː; tə] [deθ] , [hæd; həd][ðer; ðər] [fleʃ] [tɔːrn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [red] [hɑːt]['pɪnsərz]

many	were	scourged	to	death	,	had	their	flesh	torn	off	with	red	hot	pincers
许多	是	受鞭笞	到	死亡	,	有	他们的	肉	撕裂	离开	和	红色的	热的	钳

,

,

,

许多人被鞭打致死，皮肉被烧红的钳子撕扯下来。

[ænd; ənd] ['mæŋgld] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][pɔts] .

and	mangled	with	broken	pots	.
和	残缺不全	和	破碎的	锅	.

而且到处都是碎陶罐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst][tuː; tə][waɪld] [biːsts] , [bi'hedid] , ['kruːsəˌfaɪd] , [bɜːrnt] , [draʊnd] , [tɔːrn][tuː; tə]

They	were	cast	to	wild	beasts	,	beheaded	,	crucified	,	burnt	,	drowned	,	torn	to
他们	是	投掷	到	荒野	野兽	,	斩首	,	被钉在十字架上	,	烧焦的	,	溺水	,	撕裂	到

['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [triːz] ,

pieces	between	trees	,
件	之间	树木	,

他们被扔给野兽，被斩首，被钉在十字架上，被烧死，被淹死，被撕成碎片挂在树间。

['roʊstɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l][fairz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , ['hævɪŋ] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

roasted	by	gentle	fires	,	and	some	,	having	holes	made	in	the	body	,
烤	经过	温和的	火灾	,	和	一些	,	拥有	孔	制成	在	这	身体	,

用温和的火烤制，有些还在身上凿了孔。

[hæd; həd][meltid] [liːd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['baʊəlz] .

had	melted	lead	poured	into	their	bowels	.
有	融化	带领	倾倒	进入	他们的	肠道	.

熔化的铅被灌入了他们的肠道。

[ɪn]['iːdʒɪpt][ə'loʊn] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ]['vaɪələnt] ['dɛθs] ,

In	Egypt	alone	,	an	hundred	and	forty	thousand	were	cut	off	by	violent	deaths	,
在	埃及	独自的	,	一个	百	和	四十	千	是	切	离开	经过	暴力	死亡人数	,

仅在埃及，就有十四万人死于暴力事件。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd][hɑːrd] ['leɪbər] .

and	seven	hundred	thousand	by	banishment	and	hard	labour	.
和	七	百	千	经过	流放	和	难的	劳动	.

另有七十万人被流放和苦役。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [tʃɜːrtʃɪz]

In	every	part	of	the	Empire	churches
在	每一个	部分	的	这	帝国	教堂

在帝国的每个角落，教堂

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [bɜːrnt] .

were	razed	to	the	ground	,	and	the	copies	of	the	Scriptures	burnt	.
是	夷为平地	到	这	地面	,	和	这	副本	的	这	经文	烧焦的	.

教堂被夷为平地，圣经也被焚毁。

[naʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtərli] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ;

Now	they	thought	they	had	utterly	abolished	the	Religion	of	Jesus	;
现在	他们	想法	他们	有	完全地	废除	这	宗教	的	耶稣	;

现在他们以为他们已经彻底消灭了耶稣的宗教;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][gɑːd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['taɪrənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['herəd] ,

but	the	vengeance	of	God	followed	the	hellish	tyrant	,	as	it	had	Herod	,
但	这	复仇	的	上帝	随后	这	地狱般的	暴君	,	作为	它	有	希律王	,

['nɪroʊ] , & ['də'miʃən] [bɪ'fɔːr] .

Nero	,	&	Domitian	before	.
尼禄	,	&	图密善	前	.

但是，上帝的复仇降临到了这个邪恶的暴君身上，就像之前降临在希律王、尼禄和图密善身上一样。

['sizər] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪf] ,

Cæsar	obliged	him	to	resign	his	post	,	and	retire	to	a	private	life	,
凯撒	有义务	他	到	辞职	他的	邮政	,	和	退休	到	一个	私人的	生活	,

凯撒强迫他辞去职务，隐退过上私人生活。

[wer] [hiː; hi] [suːn] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

where	he	soon	ended	his	days	by	a	draft	of	poison	.
在哪里	他	很快	结束	他的	天	经过	一个	草稿	的	毒	.

不久后，他服毒自尽。

[gɑːd] [reɪzd] [ʌp]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ðə; ði][mæn][tʃaɪld]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] 12th ['tʃæptər]

God	raised	up	Constantine	,	the	Man	Child	spoken	of	in	the	12th	chapter
上帝	提高	向上	康斯坦丁	,	这	男人	孩子	说	的	在	这	12th	章

[ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] ;

of	Revelations	;
的	启示录	;

上帝兴起了君士坦丁，也就是《启示录》第十二章中提到的那个男孩子;

[hiː; hi] ['tɔləreitid] [ðə; ði] ['kristʃənz] .

he	tolerated	the	Christians	.
他	容忍	这	基督徒	.

他容忍了基督徒。

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ri'vəukt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] , ['ɪnstɪˌgeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [priːsts] ,

His	colleague	revoked	it	in	the	East	,	and	,	instigated	by	the	Heathen	Priests	,
他的	同事	撤销	它	在	这	东方	,	和	,	煽动	经过	这	异教徒	神父	,

[meɪd] [wɔːr] [ə'genst] [lɪ'sɪniəs] .

made	war	against	Licinius	.
制成	战争	反对	利西尼乌斯	.

他的同僚在东方废除了这项法令，并在异教祭司的煽动下向利西尼乌斯发动了战争。

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ['biːɪŋ]

The	brother	-	in	-	law	of	Constantine	,	enraged	at	his	army	being
这	兄弟	-	在	-	法律	的	康斯坦丁	,	愤怒	在	他的	军队	存在

['ruːtɪd; raʊtɪd] , [hiː; hi] ['məːdəd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

routed	,	he	murdered	a	multitude	of	the	Priests	,
路由	,	他	被谋杀	一个	民众	的	这	神父	,

君士坦丁的妹夫因军队溃败而怒不可遏，屠杀了众多祭司。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

who	had	promised	him	the	victory	.
WHO	有	承诺	他	这	胜利	.

谁曾向他承诺过胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ]['sekənd]['bæt(ə)l] ,

He	was	just	going	to	venture	a	second	battle	,
他	曾是	只是	去	到	风险投资	一个	第二	战斗	,

他正准备进行第二次战斗，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]['blaɪndnəs][ænd; ənd]['terəb(ə)l][peɪn] : [hiː; hi] ['pɔɪznd] [hɪm'self]

when	he	was	smitten	with	blindness	and	terrible	pain	:	he	poisoned	himself
什么时候	他	曾是	迷恋	和	失明	和	糟糕的	疼痛	:	他	中毒	他自己

, [ænd; ənd][ə'mɪdst][reɪdʒ] ,

,	and	amidst	rage	,
,	和	在……之中	愤怒	,

当他双目失明、剧痛难忍时，他服毒自尽，并在愤怒之中，

[peɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ][dʒʌst][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kruːəlti]

pain	,	and	despair	,	acknowledged	his	trouble	the	just	reward	for	his	cruelty
疼痛	,	和	绝望	,	已确认	他的	麻烦	这	只是	报酬	为了	他的	残酷

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] .

to	the	Christians	.
到	这	基督徒	.

痛苦和绝望让他意识到，他所遭受的苦难是他对基督徒残忍行为应得的报应。

[lɪ'sɪniəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [siːmd] [tuː; tə]['feɪvər][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] , [jet] [suːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['bɪtər]

Licinius	for	a	time	seemed	to	favor	the	Christians	,	yet	soon	turned	a	bitter
利西尼乌斯	为了	一个	时间	似乎	到	偏爱	这	基督徒	,	然而	很快	转向	一个	苦的

['pɜːrsɪkjuːtər] ;

Persecutor	;
迫害者	;

利西尼乌斯一度似乎对基督徒表示支持，但很快却变成了一个残酷的迫害者；

[bʌt; bət]['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [ə'genst]

but	Constantine	being	now	a	Christian	,	marched	a	great	army	against
但	康斯坦丁	存在	现在	一个	基督教	,	行军	一个	伟大的	军队	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但君士坦丁当时已是基督徒，便率领大军讨伐他。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [greɪt] ['bætlz] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['hʌndrəd]

and	defeated	him	in	three	great	battles	,	in	the	last	of	which	an	hundred
和	战败	他	在	三	伟大的	战斗	,	在	这	最后的	的	哪个	一个	百

['θaʊz(ə)nd][wɜːr; wər][sleɪn] ,

thousand	were	slain	,
千	是	被杀	,

在三次大战中击败了他，最后一次大战中死伤十万人。

[lɪ'sɪniəs] ['teɪkən] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

Licinius	taken	,	and	put	to	death	.
利西尼乌斯	已采取	,	和	放	到	死亡	.

利西尼乌斯被捕并处死。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [lɔːŋ] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kən'sʊmd] ,

Thus	we	see	the	Bush	long	burning	,	and	not	consumed	,
因此	我们	看	这	衬套	长的	燃烧	,	和	不是	消耗	,

因此我们看到灌木丛燃烧了很久，却没有被烧毁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [ðæt]

because	the	Angel	of	the	Covenant	was	in	it	—	and	this	is	he	that
因为	这	天使	的	这	盟约	曾是	在	它	—	和	这	是	他	那

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .

was	with	the	Church	in	the	Wilderness	.
曾是	和	这	教会	在	这	荒野	.

因为立约的使者在其中——他就是那位在旷野与教会同在的使者。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['kristʃənz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn]

The	Christians	now	enjoyed	a	great	calm	under	the	reign	of	Constantine
这	基督徒	现在	享受	一个	伟大的	冷静的	在下面	这	在位	的	康斯坦丁

[ænd; ənd] [,θi:ə'doʊʃəs] ;

and	Theodosius	;
和	狄奥多西	;

在君士坦丁和狄奥多西统治时期，基督徒们享受了一段非常平静的时期；

[bʌt; bət] ['seɪtn] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [æn; ən] [,ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] ['herɪsi:z] [wen]

but	Satan	always	took	an	opportunity	to	ruin	the	Church	by	Heresies	when
但	撒但	总是	采取	一个	机会	到	废墟	这	教会	经过	异端	什么时候

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪ] [,pɜ:rsɪ'kju:ʃn] . ['ɛəriənizəm] ,

he	could	not	by	Persecution	.	Arianism	,
他	可以	不是	经过	迫害	.	阿里乌教派	,

但当撒旦无法通过迫害摧毁教会时，他总会抓住机会，通过异端邪说来瓦解教会。阿里乌教派就是一个例子。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['erərz] [wɜ:r; wər] [prɑ:pəgeɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] ['dredf(ə)l] ['trʌblz] [tu:; tə]

and	many	other	errors	were	propogated	,	which	occasioned	dreadful	troubles	to
和	许多	其他	错误	是	传播	,	哪个	引发	可怕	麻烦	到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

许多其他错误也随之传播开来，给教会带来了可怕的麻烦。

['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] , [en'devəd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]['ekstərpeɪt] [,krɪsti'ænəti] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Julian	the	Apostate	,	endeavored	once	more	to	extirpate	Christianity	,	but	was
朱利安	这	叛教者	,	努力	一次	更多的	到	根除	基督教	,	但	曾是

[kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [,pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [hi:; hi] [reɪzd] ,

killed	in	a	Persecution	he	raised	,
被杀	在	一个	迫害	他	提高	,

背教者朱利安再次试图根除基督教，但最终死于他自己挑起的迫害之中。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['reɪnd] [tu:] ['jɪrz] .

before	he	had	reigned	two	years	.
前	他	有	统治	二	年	.

在他执政两年之前。

['erərz] [ɪn'kri:st] ['deɪli] .

Errors	increased	daily	.
错误	增加	日常的	.

错误率逐日上升。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [si:md] [mɔ:r] ['træŋkwɪl] ,

About	the	beginning	of	the	sixth	century	the	Church	seemed	more	tranquil	,
关于	这	开始	的	这	第六	世纪	这	教会	似乎	更多的	宁静	,

大约在六世纪初，教会似乎平静了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər]['ru:ɪn][baɪ][ðə; ði] [,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	Devil	was	incessantly	working	her	ruin	by	the	introduction	of
但	这	魔鬼	曾是	不已	在职的	她	废墟	经过	这	介绍	的

['poʊpɪʃ] ['erərz] ;

Popish	errors	;
天主教	错误	;

但魔鬼不断通过引入天主教的错误教义来摧毁她；

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prə'feinnis] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][,ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

ignorance	and	profaneness	was	almost	universal	.
无知	和	亵渎	曾是	几乎	普遍的	.

无知和粗俗几乎是普遍存在的。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][wʌn][pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪtʃ]

The	Government	was	almost	one	perpetual	struggle	between	the	Bishops	,	which
这	政府	曾是	几乎	一	永久	斗争	之间	这	主教们	,	哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] .

should	be	the	greatest	.
应该	是	这	最	.

政府几乎一直处于主教们之间的斗争之中，而主教们本应是最强大的。

['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [baɪ] [ɪ'mens] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , ['trʌbld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Gregory	the	Great	,	by	immense	superstition	,	troubled	the	Church	;	and	her
格雷戈里	这	伟大的	,	经过	巨大	迷信	,	麻烦	这	教会	;	和	她

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz] [su:n] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

discomfiture	was	soon	universal	.
沮丧	曾是	很快	普遍的	.

格列高利一世因极度迷信而扰乱了教会；教会的窘境很快蔓延至整个教会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [waɪl] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

This	was	the	case	of	the	Church	in	the	West	;	while	,	about	this	time	,
这	曾是	这	案件	的	这	教会	在	这	西方	;	尽管	,	关于	这	时间	,

西方教会的情况正是如此；而大约在同一时期，

[mə'hɔmit][ðə; ði]['ærəb] , [tʊk] [hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][prɑ:pəgeɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn]

Mahomet	the	Arab	,	took	his	rise	in	the	East	,	and	propogated	his	delusion
穆罕默德	这	阿拉伯	,	采取	他的	上升	在	这	东方	,	和	传播	他的	错觉

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

阿拉伯人穆罕默德在东方崛起，并在那里传播他的谬论。

[ðʌs] [ðə; ði] [bi:st] [roʊz] [ə'baʊt] - , [ɔ:r] - ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,

Thus	the	Beast	rose	about	606	,	or	666	;	and	now	,	in	another	sense	,
因此	这	兽	玫瑰	关于	-	,	或者	-	;	和	现在	,	在	其他	感觉	,

因此，野兽大约在公元606年或666年出现；而现在，从另一个意义上说，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wɪldərnəs] [steɪt] , [ðə; ði]['aʊtər] [kɔ:rt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

the	Church	entered	into	her	Wilderness	state	,	the	outer	Court	being	given	to
这	教会	进入	进入	她	荒野	状态	,	这	外	法庭	存在	给定	到

[ðə; ði]['dʒentailz] ,

the	Gentiles	,
这	外邦人	,

教会进入了旷野时期，外院被赐予外邦人。

[tu:; tə][bi:; bi] ['trɑ:dn] ['ʌndər] [fʊt] [fɔ:r; fər]['fɔ:rti] - [tu:] [mʌnθs] , [ɔ:r] - ['jɪrz] .

to	be	trodden	under	foot	for	forty	-	two	months	,	or	1260	years	.
到	是	践踏	在下面	脚	为了	四十	-	二	几个月	,	或者	-	年	.

被踩踏四十二个月，即 1260 年。

[sæd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][sɪn] .

Sad	indeed	the	consequence	of	the	rise	of	the	Man	of	Sin	.
伤心	的确	这	结果	的	这	上升	的	这	男人	的	罪	.

罪恶之人的崛起，其后果的确令人悲哀。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɜ:rs] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns][ðæn; ðən]['ʌndər][ðə; ði]['peɪgənz] [tʊk] [pleɪs] ,

For	many	years	worse	Persecutions	than	under	the	Pagans	took	place	,
为了	许多	年	更糟	迫害	比	在下面	这	异教徒	采取	地方	,

多年来，犹太人遭受的迫害比异教徒统治时期还要严重。

[bʌt; bət][gɑ:d][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

but	God	did	not	leave	the	World	without	a	Witness	for	himself	.
但	上帝	做过	不是	离开	这	世界	没有	一个	证人	为了	他自己	.

但上帝并没有让世界失去自己的见证人。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:rd]
Every now and then the Lord
每一个 现在 和 然后 这 主

主时不时地

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[reɪzd] [ʌp] ['feɪθf(ə)l] [men] , [hu:] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['poʊps] [su:'preməsi] ; [pər'tɪkjələrli] ['lu:θər] , [ɪn]
raised up faithful men , who opposed the Pope's Supremacy ; particularly Luther , in
提高 向上 忠实 男人 , WHO 反对 这 教皇的 霸权 ; 特别 路德 , 在
['dʒɜ:rməni] — ,
Germany — Zuinglius ,
德国 — 祖英利 ,

培养了一批忠诚的领袖，他们反对教皇的至高权力；尤其是在德国，路德——祖因格利乌斯，

[ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ['kælvɪn] ; [ɪn] [fræns] .
in Switzerland , and Calvin ; in France .
在 瑞士 , 和 加尔文 ; 在 法国 .

在瑞士，加尔文；在法国。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ] ['lu:θər] , [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [di'mɑ:k] , ['swi:d(ə)n] ,
The christian Religion , as taught by Luther , was established in Demark , Sweden ,
这 基督教 宗教 , 作为 教授 经过 路德 , 曾是 已确立的 在 丹麦 , 瑞典 ,
[ænd; ənd] ['dʒɜ:rməni] .
and Germany .
和 德国 .

路德所传授的基督教在丹麦、瑞典和德国得以确立。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [tɔ:t] [baɪ] ['kælvɪn] , [ɪn] ['hɑ:lənd] , ['skɑ:tlənd] , ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['aɪərlənd] ;
The Doctrines taught by Calvin , in Holland , Scotland , England , and Ireland ;
这 教义 教授 经过 加尔文 , 在 荷兰 , 苏格兰 , 英格兰 , 和 爱尔兰 ;

加尔文在荷兰、苏格兰、英格兰和爱尔兰所传授的教义；

[bʌt; bət] [ɪn] ['aɪərlənd] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [les] [ɪn]
but in Ireland the Persecution was dreadful indeed , and not much less in
但 在 爱尔兰 这 迫害 曾是 可怕 的确 , 和 不是 很多 较少的 在
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

但在爱尔兰，迫害确实非常可怕，在英国也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['prɔtɪstənts] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd]
The Popish massacre of about three hundred thousand Protestants in Ireland , and
这 天主教 屠杀 的 关于 三 百 千 新教徒 在 爱尔兰 , 和
[ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
the Persecution in England ,
这 迫害 在 英格兰 ,

天主教在爱尔兰屠杀了约30万新教徒，并在英国对新教徒进行了迫害。

[bɪd] [fer] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [kɔ:z] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
bid fair to abolish the Protestant cause among us .
出价 公平的 到 取消 这 新教 原因 之中 我们 .

公平地试图在我们中间废除新教事业。

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — ['luːɪs] [ðə; ði] 13th [dɪ'strest] [ðə; ði] ['prɔtistənts]

In	France	the	Persecution	was	dreadful	—	Lewis	the	13th	distressed	the	Protestants
在	法国	这	迫害	曾是	可怕	—	刘易斯	这	13th	苦恼	这	新教徒

['greɪtli] ; ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['bɑːrbərəsli] ['mɜːdəd] ,

greatly	;	numbers	were	barbarously	murdered	,
非常	;	数字	是	野蛮地	被谋杀	,

在法国，迫害极其残酷——路易十三对新教徒施加了极大的迫害；许多人遭到野蛮杀害。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fled] [tuː; tə] ['hɑːlənd] , ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

and	several	hundred	thousand	with	difficulty	fled	to	Holland	,	England	,	and
和	一些	百	千	和	困难	逃亡	到	荷兰	,	英格兰	,	和

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

数十万人历经千辛万苦逃往荷兰、英国和其他地方。

[bʌt; bət] ['blesɪd; blest] [biː; bi] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrefər'meɪʃn] !

But	blessed	be	God	for	the	glorious	Reformation	!
但	蒙福	是	上帝	为了	这	辉煌	宗教改革	!

但愿上帝因这荣耀的宗教改革而受赞美！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər]

for	a	Protestant	King	and	Princes	;	for	the	Will	of	God	in	our	mother
为了	一个	新教	国王	和	王子们	;	为了	这	将要	的	上帝	在	我们的	母亲

[tʌŋ] ;

Tongue	;
舌头	;

为了新教国王和王子；为了用我们的母语传达上帝的旨意；

[fɔːr; fər] ['pɑːləmənts] [ðæt] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɪr] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	Parliaments	that	secure	our	Rights	;	for	the	clear	Preaching	of	the
为了	议会	那	安全的	我们的	权利	;	为了	这	清除	布道	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

为了保障我们权利的议会；为了清晰地宣讲福音，

[wɪtʃ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lə'ment] [greɪt] [di'keiz] [ə'mʌŋ] [tʃɜːrtʃɪz] ;

which	is	our	joy	,	though	we	have	to	lament	great	decays	among	Churches	;
哪个	是	我们的	喜悦	,	尽管	我们	有	到	哀叹	伟大的	衰变	之中	教堂	;

虽然我们不得不为教会的严重衰败感到惋惜，但这仍然是我们的喜乐；

[ə; eɪ] [draɪ] , ['spekjələtɪv] , ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [truːθ] ,

a	dry	,	speculative	,	legal	System	,	in	opposition	to	the	pure	truth	,
一个	干燥	,	推测性的	,	合法的	系统	,	在	反对	到	这	纯的	真相	,

一个枯燥乏味、充满推测的法律体系，与纯粹的真理背道而驰。

[wɪtʃ] [ɪz] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [tɜːrm] [ʌv; əv] [æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] ;

which	is	branded	with	the	odious	term	of	Antinomianism	;
哪个	是	品牌	和	这	令人厌恶的	学期	的	反律主义	;

它被贴上了令人憎恶的"反律主义"标签；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] ['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	in	the	world	an	infidel	spirit	of	Free	-	thinking	,	in	opposition	to
和	在	这	世界	一个	异教徒	精神	的	自由的	-	思维	,	在	反对	到

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

the	Word	of	God	.
这	单词	的	上帝	.

世界上出现了一种不信神的自由思想精神，与上帝的圣言背道而驰。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pɪriəd] , [wen] [truːθ] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

But	we	are	looking	to	a	glorious	period	,	when	truth	in	its	native	simplicity	,
但	我们	是	寻找	到	一个	辉煌	时期	,	什么时候	真相	在	它是	本国的	简单	,

但我们正展望一个辉煌的时代，那时真理将以其原本的简洁面貌呈现。

[ʃæl; ʃəl][flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ; [wen] ['ænti]

shall	fly	with	the	rapidity	of	lightning	,	and	illuminate	the	World	;	when	Anti
将	飞	和	这	快速	的	闪电	,	和	照亮	这	世界	;	什么时候	反对

- [kraɪst] ,

-	christ	,
-	基督	,

必如闪电般飞驰，照亮世界；当敌基督出现时，

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] — [wen]

in	the	East	and	West	,	shall	fall	,	to	rise	no	more	—	when
在	这	东方	和	西方	,	将	落下	,	到	上升	不	更多的	—	什么时候

无论在东方还是西方，都将陨落，不再崛起——当

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

['zaɪənz] ['wɔtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Zion's	Watchmen	shall	see	,
锡安的	守望者	将	看	,

锡安的守望者必将看见，

[aɪ] [tuː; tə] [aɪ] — [wen] [dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz][fɔːrm][wʌn][foʊld] — [wen] [piːs] [ænd; ənd]

eye	to	eye	—	when	Jews	and	Gentiles	form	one	fold	—	when	peace	and
眼睛	到	眼睛	—	什么时候	犹太人	和	外邦人	形式	一	折叠	—	什么时候	和平	和

['hoʊlinəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] — [wen] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nɜːrsɪŋ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði]

holiness	shall	be	universal	—	when	kings	shall	be	nursing	fathers	to	the
圣洁	将	是	普遍的	—	什么时候	国王	将	是	护理	父亲们	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

面对面——当犹太人和外邦人合而为一——当和平与圣洁普世——当君王成为教会的养父，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd] !

and	the	whole	earth	serve	the	Lord	!
和	这	所有的	地球	服务	这	主	!

全地的人都事奉耶和华！

['hæpi] ['pɪriəd] !

Happy	period	!
快乐的	时期	!

快乐的时期！

[ðə; ði][lɔːrd]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

the	Lord	hasten	it	in	his	time	.
这	主	趋	它	在	他的	时间	.

愿主按着他的时间加速此事。

['breðrən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [rɪtʃ] [greɪs] ,

Brethren	,	we	shall	soon	be	done	with	time	,	and	through	rich	grace	,
弟兄们	,	我们	将	很快	是	完毕	和	时间	,	和	通过	富有的	优雅	,

弟兄们，我们很快就要走完人生的旅程了，靠着丰盛的恩典，

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] . — [hoʊld][fæst][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][saʊnd][wɜːrdz] :

join	the	chorus	of	the	skies	.	—	Hold	fast	the	form	of	sound	words	:
加入	这	合唱	的	这	天空	.	—	抓住	快速地	这	形式	的	声音	字	:

加入天空的合唱。——坚守健全的言语形式：

[biː; bi] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ; [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

be	concerned	to	feel	the	power	of	truth	in	the	heart	;	keep	in	the	fear	of
是	担心的	到	感觉	这	力量	的	真相	在	这	心	;	保持	在	这	害怕	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

要关心内心的真理力量；要敬畏上帝。

[əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]

obeying	his	will	,	walking	as	he	has	set	forth	his	mind	;	looking	unto
服从	他的	将要	,	步行	作为	他	有	放	前进	他的	头脑	;	寻找	到

['dʒiːzəs] ;

Jesus	;
耶稣	;

顺服他的旨意，按照他的心意行事；仰望耶稣；

[preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn][ɔːl]['deɪndʒər] , [temp'teɪʃ(ə)n] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd]['traɪəl] ,

praying	to	be	kept	in	all	danger	,	temptation	,	persecution	,	and	trial	,
祈祷	到	是	保留	在	全部	危险	,	诱惑	,	迫害	,	和	审判	,

祈求在一切危险、诱惑、迫害和试炼中得到保守。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] ,

and	so	we	shall	give	him	glory	in	the	Church	below	,
和	所以	我们	将	给	他	荣耀	在	这	教会	以下	,

因此，我们将在地上的教会中荣耀他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'bʌv] . — [naʊ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

and	in	the	Church	above	.	—	Now	unto	him	that	is	able	to	keep	you
和	在	这	教会	多于	.	—	现在	到	他	那	是	有能力的	到	保持	你

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

from	falling	,
从	坠落	,

在天上的教会里——愿荣耀归于那能保守你们不失脚的神，

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	present	you	faultless	before	the	presence	of	his	glory	—	to	the
和	到	展示	你	完美无瑕	前	这	在场	的	他的	荣耀	—	到	这

['oʊnli][waɪz][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

only	wise	God	our	Saviour	,
仅有的	明智的	上帝	我们的	救主	,

并使你们毫无瑕疵地站在祂荣耀的面前——站在我们救主独一全智的上帝面前。

[biː; bi]['glɔːri] , [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['paʊər] .

be	glory	,	dominion	,	and	power	.
是	荣耀	,	统治权	,	和	力量	.

荣耀、统治和权柄。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [aɪ] [riːd] [æt; ət][maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ;

The	following	are	the	Articles	of	Faith	I	read	at	my	Ordination	;
这	下列的	是	这	文章	的	信仰	我	读	在	我的	授职	;

以下是我在受戒时宣读的信条；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [noʊ] , [fiːl] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] — [ðeɪ]

and	are	necessary	for	every	Christian	to	know	,	feel	,	and	enjoy	—	they
和	是	必要的	为了	每一个	基督教	到	知道	,	感觉	,	和	享受	—	他们

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ] [priːtʃ] ,

are	the	Sentiments	I	preach	,
是	这	情感	我	布道	,

这些情感是每个基督徒都必须了解、感受和享受的——它们正是我所宣讲的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'liːv] .

and	you	,	as	a	Church	,	believe	.
和	你	,	作为	一个	教会	,	相信	.

而你们，作为一个教会，也相信这一点。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [jiːld] [ə'biːdiəns] [ˌðer'tuː] . —

May	we	rejoice	in	the	truth	,	and	yield	obedience	thereto	.	—
可能	我们	麾	在	这	真相	,	和	屈服	服从	到	.	—

愿我们因真理而欢欣，并顺服真理。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɪf] ['rekwɪzɪt] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]

We	think	if	requisite	that	every	Member	of	the	Church	should	give	his	or	her
我们	思考	如果	必需品	那	每一个	成员	的	这	教会	应该	给	他的	或者	她

[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]

assent	to	the	annexed
同意	到	这	附件

我们认为，教会的每一位成员都应该对所附文件表示同意。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

CONFESSION	of	FAITH	.
忏悔	的	信仰	.

信仰告白。

[aɪ] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

I	.	I	BELIEVE	,	that	the	Scriptures	of	the	Old	and	New	Testament	are	the
我	.	我	相信	,	那	这	经文	的	这	老的	和	新的	遗嘱	是	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

word	of	God	,
单词	的	上帝	,

我，相信《圣经》新旧约是上帝的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

and	the	only	rule	of	faith	and	practice	.
和	这	仅有的	规则	的	信仰	和	实践	.

以及信仰和实践的唯一准则。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [gɑːd] ;

I	believe	,	that	there	is	but	One	only	,	living	,	and	true	God	;
我	相信	,	那	那里	是	但	一	仅有的	,	活的	,	和	真的	上帝	;

我相信，只有一位永活的真神；

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːdhed] , [huː] [ɑːr; ər]['iːkwəl][ɪn]['neɪtʃər] ,

that	there	are	three	Persons	in	the	Godhead	,	who	are	equal	in	nature	,
那	那里	是	三	人	在	这	神格	,	WHO	是	平等的	在	自然	,

神格中有三位一体，三位一体的神性平等。

['paʊər] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['hoʊli][goʊst] , [ɑːr; ər][æz; əz]['truːli]
power , **and** **glory** ; **and** , **that** **the** **Son** **and** **Holy** **Ghost** , **are** **as** **truly**
力量 , 和 荣耀 ; 和 , 那 这 儿子 和 圣 鬼 , 是 作为 真的
[ænd; ənd]['prɑːpərli][gɑːd] ,
and **properly** **God** ,
和 适当地 上帝 ,

圣子和圣灵同样是真神，拥有权柄和荣耀；并且，圣子和圣灵同样是真神，并且是完全的神。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] .
as **the** **Father** .
作为 这 父亲 .

如同父亲一般。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn]['pɝːsənz][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][pɪ'kjuːliər] ['relətɪv]
These **Three** **divine** **Persons** **are** **distinguished** **from** **each** **other** **by** **peculiar** **relative**
['prɑːpərtiz] .
properties .
特性 .

这三位神圣人物彼此之间因其独特的相对属性而有所区别。

[ðiːz] [θriː] [dɪ'vaɪn][dɪ'stɪŋkt]['pɝːsənz] , [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ['revərəns] , [sɜːrv] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,
These **Three** **divine** **distinct** **Persons** , **I** **profess** **to** **reverence** , **serve** , **and** **worship** ,
这些 三 神圣的 清楚的 人 , 我 宣称 到 尊敬 , 服务 , 和 崇拜 ,
[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [truː] [gɑːd] .
as **the** **One** **true** **God** .
作为 这 一 真的 上帝 .

我承认，我敬畏、侍奉和敬拜这三位神圣的、不同的位格，因为他们是唯一真神。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] ,
I **believe** **that** **before** **the** **World** **began** ,
我 相信 那 前 这 世界 开始 ,

我相信在世界诞生之前，

[gɑːd][dɪd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ʌntəˌʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ,
God **did** **elect** **a** **certain** **number** **of** **Mankind** **unto** **everlasting** **life** ,
上帝 做过 选 一个 肯定 数字 的 人类 到 永恒 生活 ,

上帝确实拣选了一部分人类进入永生，

[huːm] [hiː; hi][dɪd] [pri'destɪnet] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ʌv; əv]
whom **he** **did** **predestinate** **to** **the** **adoption** **of** **Children** , **by** **Jesus** **Christ** , **of**
谁 他 做过 预定 到 这 采用 的 孩子们 , 经过 耶稣 基督 , 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [greɪs] ,
his **own** **free** **grace** ,
他的 自己的 自由的 优雅 ,

他预定他们藉着耶稣基督，出于他自己的恩典，得着儿女的名分。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['hoʊlinəs]
and **according** **to** **the** **good** **pleasure** **of** **his** **will** ; **that** **he** **appointed** **holiness**
和 根据 到 这 好的 乐趣 的 他的 将要 ; 那 他 任命 圣洁
[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] :
as **the** **means** :
作为 这 方法 :

并且按照他旨意的喜悦，他指定圣洁为途径：

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['ves(ə)l] ,

and	that	no	one	has	a	right	to	consider	himself	as	a	chosen	vessel	,
和	那	不	一	有	一个	正确的	到	考虑	他自己	作为	一个	选定	血管	,

任何人都没有权利认为自己是天选之子。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

till	he	is	effectually	called	by	the	grace	of	God	.
直到	他	是	有效地	称为	经过	这	优雅	的	上帝	.

直到他蒙受神的恩典，真正被呼召。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]

I	believe	,	that	God	made	all	things	in	Creation	,	out	of	nothing	,	to	display	his
我	相信	,	那	上帝	制成	全部	事物	在	创建	,	出去	的	没有什么	,	到	展示	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我相信，上帝从无到有创造了万物，以此彰显他的美善。

['wɪzdəm] , ['paʊər] ,

wisdom	,	power	,
智慧	,	力量	,

智慧、力量、

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ænd; ənd] ['glɔːri] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] , [hiː; hi][ʌp'həuldz][ænd; ənd] ['gʌvənz] ,

and	glory	;	and	,	that	by	the	same	power	,	he	upholds	and	governs	,
和	荣耀	;	和	,	那	经过	这	相同的	力量	,	他	维护	和	统治	,

以及荣耀；并且，他藉着同样的权柄，维护和治理，

[ruːlz] [ænd; ənd] [di'rekts] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] ,

rules	and	directs	all	things	in	Heaven	and	Earth	;	and	,
规则	和	导演	全部	事物	在	天堂	和	地球	;	和	,

祂掌管天地万物；并且，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

that	he	displays	his	sovereignty	according	to	the	counsel	of	his	own	will	,
那	他	显示器	他的	主权	根据	到	这	法律顾问	的	他的	自己的	将要	,

他按照自己的意愿展现他的主权，

[ɔːr][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][plæn] , [fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [wɜːrld] .

or	his	eternal	plan	,	formed	before	all	Worlds	.
或者	他的	永恒	计划	,	形成	前	全部	世界	.

或是他那在万世之前就已形成的永恒计划。

[viː] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ; [ðə; ði][mæn] ,

V	.	I	believe	,	that	there	is	one	Mediator	between	God	and	Man	;	the	Man	,
V	.	我	相信	,	那	那里	是	一	调解员	之间	上帝	和	男人	;	这	男人	,

五、我相信，在神与人之间只有一位中保；那就是人。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːdiə'tɔːriəl] [kə'pæsəti][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv]

Christ	**Jesus**	**;**	**that**	**he**	**stood**	**in**	**his**	**mediatorial**	**capacity**	**as**	**our**	**representative**
基督	耶稣	;	那	他	站立	在	他的	调解员	容量	作为	我们的	代表

[ænd; ənd] [hed] ,

and	**head**	**,**
和	头	,

基督耶稣；他以中保的身份作为我们的代表和元首，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt]

in	**the**	**covenant**	**of**	**eternal**	**redemption**	**and**	**grace**	**;**	**engaged**	**to**	**be**	**all**	**that**
在	这	盟约	的	永恒	赎回	和	优雅	;	已订婚的	到	是	全部	那

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

to	**his**	**people**	**,**
到	他的	人们	,

在永恒救赎和恩典的盟约中；承诺成为他子民的一切，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [niːd] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [blɪs] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

they	**could**	**possibly**	**need**	**in**	**time**	**,**	**and**	**their**	**bliss**	**through**	**eternity**	**.**
他们	可以	可能	需要	在	时间	,	和	他们的	极乐	通过	永恒	.

他们或许将来会需要，并会获得永恒的幸福。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [mæn] ['ʌpraɪt] ; [bʌt; bət]['mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] :

I	**believe**	**that**	**God**	**made**	**Man**	**upright**	**;**	**but**	**mutable**	**and**	**liable**	**to**	**fall**	**:**
我	相信	那	上帝	制成	男人	直立	;	但	可变	和	容易	到	落下	:

我相信上帝创造的人是正直的，但也是易变的，容易堕落的。

[ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [hiː; hi] [broʊk][ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][wɜːrks] ,

that	**through**	**the**	**influence**	**of**	**Satan**	**,**	**he**	**broke**	**the**	**covenant**	**of**	**works**	**,**
那	通过	这	影响	的	撒但	,	他	打破	这	盟约	的	作品	,

他受撒但的影响，破坏了靠行为称义的盟约。

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [sɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	**fell**	**from**	**the**	**image**	**of**	**God**	**;**	**that**	**all**	**Mankind**	**sinned**	**in**	**him**	**and**
和	跌倒	从	这	图像	的	上帝	;	那	全部	人类	罪过	在	他	和

[fel] ,

fell	**,**
跌倒	,

并堕落了，失去了神的形象；全人类都因他而犯罪堕落。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] [hed] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ;

with	**him**	**,**	**as**	**their**	**head**	**and**	**representative**	**;**
和	他	,	作为	他们的	头	和	代表	;

以他为首领和代表；

[ænd; ənd][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] [bɪ'keɪm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd]

and	**both**	**him**	**and**	**his**	**posterity**	**became**	**liable**	**to**	**the**	**curse**	**and**
和	两个都	他	和	他的	后人	成为	容易	到	这	诅咒	和

['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaiəleitid] [lɔː] .

penalty	**of**	**a**	**violated**	**law**	**.**
惩罚	的	一个	违反	法律	.

他和他的后代都将遭受违反法律的诅咒和惩罚。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [kən'siːvd] [ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][sɪn] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

I	believe	,	that	all	Mankind	are	conceived	and	born	in	sin	,	Children	of
我	相信	,	那	全部	人类	是	构思	和	出生	在	罪	,	孩子们	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

我相信，全人类都是在罪中孕育和出生的，都是悖逆之子。

['enəmi] [tuː; tə][gɑːd] , ['vaɪəleɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [gʊd] , [proʊn] [tuː; tə]['iːv(ə)l]

enemies	to	God	,	violators	of	his	commands	,	averse	to	good	,	prone	to	evil
敌人	到	上帝	,	违规者	的	他的	命令	,	反	到	好的	,	易于	到	邪恶的

,

,

,

与神为敌，违背神诫命，厌恶良善，倾向于作恶。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] , [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

Children	of	wrath	,	obnoxious	to	the	justice	of	God	,	and	the	condemnation
孩子们	的	愤怒	,	令人讨厌的	到	这	正义	的	上帝	,	和	这	谴责

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] :

of	his	law	:
的	他的	法律	:

他们是愤怒之子，悖逆上帝的公义和律法的谴责：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [noʊ] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [help] [ɔːr] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] ,

and	I	believe	,	that	no	Creature	can	help	or	deliver	himself	,
和	我	相信	,	那	不	生物	能	帮助	或者	递送	他自己	,

而且我相信，没有任何生物能够自救或解脱自己。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

out	of	that	wretched	state	into	which	he	has	fallen	.
出去	的	那	可怜	状态	进入	哪个	他	有	倒下	.

让他摆脱他所陷入的那种悲惨境地。

[aɪ] ['sɑːləmli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [baɪ] ['neɪtʃər] .

I	solemnly	believe	,	that	this	is	the	state	of	all	Men	by	nature	.
我	庄严地	相信	,	那	这	是	这	状态	的	全部	男人	经过	自然	.

我郑重相信，这是所有人类与生俱来的状态。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['fɑːðər] ,

I	believe	,	that	according	to	the	eternal	appointment	of	God	the	father	,
我	相信	,	那	根据	到	这	永恒	预约	的	上帝	这	父亲	,

我相信，根据天父永恒的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'diːmər] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

and	the	Covenant	engagements	of	the	dear	Redeemer	,	that	in	the	fulness	of
和	这	盟约	订婚	的	这	亲爱的	救世主	,	那	在	这	充满	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

以及我们亲爱的救赎主所立的约，即在时机成熟时，

[gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ['fɔːlən] [men] ;

God	sent	his	Son	into	the	world	to	redeem	fallen	Men	;
上帝	发送	他的	儿子	进入	这	世界	到	赎回	倒下	男人	;

上帝差遣他的儿子来到世上，救赎堕落的人类；

[piː] . -

p . 17

p . -

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ;

that part of the human race , that was given him in eternity ;

那 部分 的 这 人类 种族 , 那 曾是 给定 他 在 永恒 ;

人类的那一部分，是永恒赋予他的;

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

that their redemption was obtained by the shedding of his blood ;

那 他们的 赎回 曾是 获得 经过 这 脱落 的 他的 血 ;

他们的救赎是藉着他的宝血而成就的;

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pər'tɪkjələr] , [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv]

that this redemption is special and particular , designed only for the elect of

那 这 赎回 是 特别的 和 特别的 , 设计 仅有的 为了 这 选 的

[gɑːd] ,

God ,

上帝 ,

这种救赎是特殊而独特的，只为上帝的选民而设。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] ['oʊnli] [ʃer] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the Sheep of Christ , who only share the special and peculiar blessings of it

这 羊 的 基督 , WHO 仅有的 分享 这 特别的 和 奇特 祝福 的 它

.

:

.

基督的羊群，只分享它所特有的、独特的祝福。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

And , in order to accomplish our redemption , I believe ,

和 , 在 命令 到 完成 我们的 赎回 , 我 相信 ,

而且，为了实现我们的救赎，我相信，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] , [ə; eɪ]

it was necessary that the Redeemer should take upon him our nature , a

它 曾是 必要的 那 这 救世主 应该 拿 之上 他 我们的 自然 , 一个

['hjuːmən]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

human body and soul ,

人类 身体 和 灵魂 ,

救世主必须取了我们的人性，拥有人类的身体和灵魂。

[kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [baɪ][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

created and formed by God the Spirit , conceived in the womb of the Virgin

创建 和 形成 经过 上帝 这 精神 , 构思 在 这 子宫 的 这 处女

['meri] ,

Mary ,

玛丽 ,

由圣灵创造并形成，在童贞女玛利亚的胎中受孕，

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [meɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

born of a Woman , made under the law , that he might redeem his people

出生 的 一个 女士 , 制成 在下面 这 法律 , 那 他 可能 赎回 他的 人们

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from it ;

从 它 ;

他由女人所生，按律法而生，为要救赎他的百姓脱离律法;

[wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'mændz] ,
work out a righteousness adequate to its demands ,
工作 出去 一个 义 足够的 到 它是 需求 ,

找到一种与其要求相称的正义，

[meɪk] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , ['sætɪsfaɪ] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] ,
make an atonement by suffering the death of the Cross , satisfy divine Justice ,
制作 一个 赎罪 经过 痛苦 这 死亡 的 这 叉 , 满足 神圣的 正义 ,

藉着在十字架上受死来赎罪，满足神的公义，

['glɔːrɪfaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
glorify all the attributes of Deity , and open a way for the
荣耀 全部 这 属性 的 神 , 和 打开 一个 方式 为了 这
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['blesɪŋz] ,
communication of all those blessings ,
沟通 的 全部 那些 祝福 ,

颂扬神的一切属性，并开辟一条传递所有这些祝福的途径。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] [gɑːd] , [bəuθ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] .
which are needful for the Saints of God , both for time and eternity .
哪个 是 需要 为了 这 圣徒队 的 上帝 , 两个都 为了 时间 和 永恒 .

这些对于神的圣徒来说，无论今生还是永生，都是必需的。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnərz] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hoʊli] [gɑːd] ,
I believe , that the matter of the Sinners ' justification before a holy God ,
我 相信 , 那 这 事情 的 这 罪人 - 理由 前 一个 圣 上帝 ,

我认为，罪人在圣洁的神面前称义的问题，

[ɪz] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ,
is the righteousness of Christ imputed to them ; which is , his perfect ,
是 这 义 的 基督 估算 到 他们 ; 哪个 是 , 他的 完美的 ,
['spɑːtləs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,
spotless obedience to the law ,
一尘不染 服从 到 这 法律 ,

基督的义归算给他们，就是他完全无瑕疵地顺服律法。

[ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd] [sted] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrks] [dʌn] [baɪ]
in their room and stead , without the consideration of any works done by
在 他们的 房间 和 坚定 , 没有 这 考虑 的 任何 作品 完毕 经过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

在他们的房间和住所里，不考虑他们所做的任何工作；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [sɪnz] , [pæst] , ['prez(ə)nt] ,
and , that the full and free pardon of all their sins , past , present ,
和 , 那 这 满的 和 自由的 赦免 的 全部 他们的 罪孽 , 过去的 , 展示 ,

并且，他们过去、现在的一切罪过都将得到完全和彻底的赦免。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz]
and to come , is only through the blood of Christ , according to the riches
和 到 来 , 是 仅有的 通过 这 血 的 基督 , 根据 到 这 财富
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] ;
of his grace ;
的 他的 优雅 ;

而将来，唯有藉着基督的宝血，照着他丰富的恩典；

[ænd; ənd] , [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] .

and	,	that	none	can	be	justified	in	any	other	way	.
和	,	那	没有任何	能	是	合理的	在	任何	其他	方式	.

而且，没有任何其他理由可以为这种做法辩护。

[ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd]

This	righteousness	being	seen	by	the	eye	of	faith	,	and	embraced	by	the	hand
这	义	存在	已见	经过	这	眼睛	的	信仰	,	和	拥抱	经过	这	手

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

这义行，既被信心的眼睛所看见，又被信心的手所拥抱，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mænɪfestli] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [ded]

we	are	manifestly	justified	and	freed	from	the	law	;	that	,	being	dead
我们	是	显然	合理的	和	自由	从	这	法律	;	那	,	存在	死的

[wer'ɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər][held] ,

wherein	we	were	held	,
其中	我们	是	握住	,

我们显然已经称义，脱离了律法的约束；因为我们既已在被囚禁的地方死了，

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [sɜːrv] [ðə; ði][lɔːrd] , ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fruːt]['ʌntə,ʌntu]

we	live	to	God	,	and	by	love	serve	the	Lord	,	having	our	fruit	unto
我们	居住	到	上帝	,	和	经过	爱	服务	这	主	,	拥有	我们的	水果	到

['hoʊlinəs] ,

holiness	,
圣洁	,

我们为神而活，以爱心服侍主，结出圣洁的果子。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

and	the	end	eternal	life	.
和	这	结尾	永恒	生活	.

最终获得永生。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[eks] . [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] , [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

X	.	I	believe	,	that	all	the	objects	of	eternal	love	,	the	subjects	of	his	choice
X	.	我	相信	,	那	全部	这	对象	的	永恒	爱	,	这	主题	的	他的	选择

,

,
,

X. 我相信，所有永恒之爱的对象，他所选择的主题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diː.mərz] [blʌd] , [ɑːr; ər] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːld] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr]

and	the	purchase	of	the	Redeemer's	blood	,	are	effectually	called	in	one	way	or
和	这	购买	的	这	救赎者的	血	,	是	有效地	称为	在	一	方式	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

购买救赎主的宝血，实际上可以用某种方式来称呼。

[baɪ][ðə; ði] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] ;

by	the	efficacious	and	irresistible	grace	of	God	the	divine	Spirit	;
经过	这	有效的	和	无法抗拒	优雅	的	上帝	这	神圣的	精神	;

藉着神圣灵性那有效且不可抗拒的恩典；

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['mænz] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] .

and	not	by	an	act	of	Man's	free	will	and	power	.
和	不是	经过	一个	行为	的	男人的	自由的	将要	和	力量	.

并非出于人类的自由意志和力量。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

I	believe	they	are	washed	,	justified	,	and	sanctified	,	in	the	name
我	相信	他们	是	洗过	,	合理的	,	和	圣化	,	在	这	姓名

[ænd; ənd][baɪ][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

and	by	God	the	Spirit	,
和	经过	上帝	这	精神	,

我相信他们已经奉圣灵的名，藉着圣灵的恩典，被洗净、称义、成圣。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

in	some	part	of	their	lives	.
在	一些	部分	的	他们的	生活	.

在他们人生的某些阶段。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl] [seɪnts] [ɑːr; ər] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	believe	,	that	all	saints	are	kept	by	the	mighty	power	of	God	,
我	相信	,	那	全部	圣徒	是	保留	经过	这	强大的	力量	的	上帝	,

我相信，所有的圣徒都蒙受上帝的大能庇佑。

[θruː] [feɪθ] , [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,

through	faith	,	to	eternal	Salvation	;	and	that	as	sure	as	they	are	called	,
通过	信仰	,	到	永恒	救恩	;	和	那	作为	当然	作为	他们	是	称为	,

藉着信，得享永生；并且他们所蒙召的，确实如此。

['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ˌpɜːrsə'vɪr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

justified	,	and	sanctified	,	they	will	infallibly	persevere	;	because	of
合理的	,	和	圣化	,	他们	将要	绝对正确	坚持不懈	;	因为	的

[ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] ,

the	perpetuity	of	God's	love	,
这	永续	的	神的	爱	,

他们因着上帝的爱而称义、成圣，必能坚守到底，永不失信。

[ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['prɔmisiz]

the	stability	of	his	covenant	,	and	his	faithfulness	to	his	absolute	promises
这	稳定	的	他的	盟约	,	和	他的	忠诚	到	他的	绝对	承诺

.

:

.

他所立约的稳定性，以及他对绝对承诺的信实。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [truː] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

I	believe	,	that	the	Church	of	Christ	consists	of	true	believers	in	his	name	;
我	相信	,	那	这	教会	的	基督	由	的	真的	信徒	在	他的	姓名	;

我相信，基督教会是由真正信奉他名的人组成的；

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] ['bɑːdi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [hed] ,

that	these	are	his	mystical	body	,	of	which	,	he	is	the	only	head	,
那	这些	是	他的	神秘	身体	,	的	哪个	,	他	是	这	仅有的	头	,

这是他的神秘躯体，而他自己则是其中唯一的头颅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf]

and	there	is	no	other	:	and	that	all	the	Children	of	God	derive	spiritual	life
和	那里	是	不	其他	:	和	那	全部	这	孩子们	的	上帝	派生	精神	生活

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

除此之外别无他神：所有神的儿女都从他那里获得属灵的生命。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['ju:niən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r][laɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]

by	virtue	of	union	to	him	;	that	he	is	our	life	;	and	in	consequence
经过	美德	的	联盟	到	他	;	那	他	是	我们的	生活	;	和	在	结果

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

因着与他联合；他就是我们的生命；并且因此，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kwɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər] [ɪn][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ;

we	are	now	quickened	by	his	life	-	giving	power	in	conversion	;
我们	是	现在	加速	经过	他的	生活	-	给予	力量	在	转换	;

如今，我们因他赐予生命的大能而重获新生；

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kwɪkənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'li:vɝz] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]

our	bodies	shall	be	quickened	in	the	last	day	,	and	all	Believers	shall	enjoy
我们的	身体	将	是	加速	在	这	最后的	天	,	和	全部	信徒	将	享受

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,

eternal	life	,
永恒	生活	,

在末日，我们的身体将复活，所有信徒都将享受永生。

[ɪn]['glɔ:ri][fɔ:r; fər]['evər] .

in	glory	for	ever	.
在	荣耀	为了	曾经	.

永远荣耀。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sækrəmənts] :

I	believe	,	that	in	the	new	testament	Church	of	Christ	,	there	are	two	Sacraments	:
我	相信	,	那	在	这	新的	遗嘱	教会	的	基督	,	那里	是	二	圣礼	:

我认为，在新约基督教会中，有两种圣礼：

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

Baptism	,	and	the	Supper	of	the	Lord	.
洗礼	,	和	这	晚餐	的	这	主	.

洗礼和圣餐。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['bæptɪzəm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] ; [fɜ:rst] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	believe	,	Baptism	to	be	an	outward	and	visible	sign	;	first	,	of	the
我	相信	,	洗礼	到	是	一个	向外	和	可见的	符号	;	第一的	,	的	这

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

我认为，洗礼是一个外在的、可见的标志；首先，是苦难的标志，

[deθ] , ['beriəl] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ; ['sekəndli] ,

death	,	burial	,	and	resurrection	of	our	Lord	Jesus	Christ	;	secondly	,
死亡	,	葬礼	,	和	复活	的	我们的	主	耶稣	基督	;	第二	,

我们主耶稣基督的死亡、埋葬和复活；其次，

[ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts]

of	an	inward	and	spiritual	operation	of	the	Holy	Ghost	,	upon	the	hearts
的	一个	向内	和	精神	手术	的	这	圣	鬼	,	之上	这	心

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] ;

of	believers	;
的	信徒	;

圣灵在信徒心中的内在属灵运作；

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][grænd]['embləm][ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] ['ʌntəˌʌntu][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ]

and	is	a	grand	emblem	of	a	death	unto	sin	,	and	a	new	birth
和	是	一个	盛大	徽	的	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生

['ʌntəˌʌntu]

unto
到

它是向罪而死、向神而重生的伟大象征。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['raɪtʃəsnəs] ; [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ]

righteousness	;	for	being	by	nature	the	children	of	wrath	,	we	are	by
义	;	为了	存在	经过	自然	这	孩子们	的	愤怒	,	我们	是	经过

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

regeneration	,
再生	,

义；因为我们生来就是可怒之子，藉着重生，我们得以称义。

['mænɪfestɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪs] .

manifested	to	be	children	of	grace	.
表现出来	到	是	孩子们	的	优雅	.

显明自己是蒙恩之子。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [hæv; həv]['eni] [raɪt] [ˌðer'tuː]

I	believe	,	that	only	those	who	profess	the	name	of	Jesus	,	have	any	right	thereto
我	相信	,	那	仅有的	那些	WHO	宣称	这	姓名	的	耶稣	,	有	任何	正确的	到

.

:
.

我认为，只有那些自称信奉耶稣之名的人，才有资格拥有这一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ədˈministəd] [tuː; tə] [ə'dʌlts] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]

That	it	should	be	administered	to	Adults	alone	,	in	the	name	of	the	adorable
那	它	应该	是	管理	到	成年人	独自的	,	在	这	姓名	的	这	可爱的

['trɪnəti] ; [ænd; ənd] ,

Trinity	;	and	,
三位一体	;	和	,

奉至仁至慈的三位一体之名，此圣餐应仅供成年人享用；并且，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ɪ'mɜːrʒn] — [bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði][moʊst]

that	it	is	to	be	performed	by	immersion	—	but	wish	to	exercise	the	most
那	它	是	到	是	执行	经过	浸没	—	但	希望	到	锻炼	这	最多

[ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] .

unbounded	charity	to	all	who	differ	from	us	in	this	particular	.
无界	慈善机构	到	全部	WHO	不同	从	我们	在	这	特别的	.

这项仪式应以浸礼的方式进行——但愿对所有在这方面与我们不同的人展现最无条件的仁慈。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][institjuːtid][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	believe	,	that	the	Lord's	Supper	was	instituted	the	night	on	which	he	was
我	相信	,	那	这	主场	晚餐	曾是	已设立	这	夜晚	在	哪个	他	曾是

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

我相信，圣餐是在耶稣被出卖的那晚设立的。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ]

to	represent	his	sufferings	and	death	;	and	is	to	be	attended	to	by
到	代表	他的	苦难	和	死亡	;	和	是	到	是	参加	到	经过

[ɔːl] [bɪ'liːvɝz] ,

all	Believers	,
全部	信徒	,

象征他的苦难和死亡；所有信徒都应当关注。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] .

until	his	second	coming	.
直到	他的	第二	未来	.

直到他第二次降临。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	believe	,	that	it	is	the	duty	of	every	Christian	to	obey	the	laws	of	their
我	相信	,	那	它	是	这	责任	的	每一个	基督教	到	服从	这	法律	的	他们的

['kʌntri] ;

Country	;
国家	;

我认为，遵守本国法律是每个基督徒的义务；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

not	to	speak	evil	of	Dignities	;	but	,	to	pray	for	the	King	,	his	Family	,
不是	到	说话	邪恶的	的	尊严	;	但	,	到	祈祷	为了	这	国王	,	他的	家庭	,

不要说尊贵之人的坏话；而要为国王及其家人祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

and	the	Government	under	which	we	live	;	to	study	to	be	quiet	,
和	这	政府	在下面	哪个	我们	居住	;	到	学习	到	是	安静的	,

['piːsəbl] ,

peaceable	,
和平的	,

以及我们所生活的政府；努力保持安静、和平，

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ruːl]

and	submissive	,	according	to	the	laws	of	Jesus	Christ	,	which	is	our	rule
和	顺从者	,	根据	到	这	法律	的	耶稣	基督	,	哪个	是	我们的	规则

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] :

of	conduct	:
的	执行	:

并且顺服，遵守耶稣基督的律法，这是我们的行为准则：

[ænd; ənd] , [huː] [hæz; həz] [sed] , “ ['rendər] ['ʌntəˌʌntu] ['sizər] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ;

and	,	who	has	said	,	“	Render	unto	Cæsar	,	the	things	which	are	his	;
和	,	WHO	有	说	,	“	使成为	到	凯撒	,	这	事物	哪个	是	他的	;

他曾说过：“凯撒的物当归给凯撒；

” [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] [hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] “ [ðæt] ['evri] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
” and by his holy Apostles has commanded “ That every Soul should be
” 和 经过 他的 圣 使徒们 有 命令 “ 那 每一个 灵魂 应该 是
['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] ;
subject to the higher powers ;
主题 到 这 更高 权力 ;

并通过他的圣使徒命令道：“每个灵魂都应该服从更高的权力；

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nər] [ɔ:l] [men] , [lʌv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [fɪr] [gɑ:d] , ['ɑ:nər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
that we should honor all Men , love the Brotherhood , fear God , honor the King .
那 我们 应该 荣誉 全部 男人 , 爱 这 兄弟情 , 害怕 上帝 , 荣誉 这 国王 .

我们应该尊重所有人，热爱兄弟情谊，敬畏上帝，尊敬国王。

” ['ɛks'vi:] .
” XV .
” 十五 .

“十五、

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'li:vɚz] ,
I believe , that it is the duty of all Believers ,
我 相信 , 那 它 是 这 责任 的 全部 信徒 ,

我认为，这是所有信徒的责任。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [æz; əz][ðer; ðər]
to take the commands of our Lord and Saviour Jesus Christ , as their
到 拿 这 命令 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 , 作为 他们的
[ru:l] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;
rule of conduct ;
规则 的 执行 ;

以我们主救主耶稣基督的诫命为行为准则；

[ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'laiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔ:r; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɑ:n][hɪz; ɪz]
that , while they are relying on his Righteousness , for justification ; on his
那 , 尽管 他们 是 依靠 在 他的 义 , 为了 理由 ; 在 他的
[blʌd] ,
Blood ,
血 ,

他们倚靠他的义，倚靠他的宝血，

[fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ; [ðeɪ] ,
for pardon ; and , on the Spirit , for internal sanctification ; they ,
为了 赦免 ; 和 , 在 这 精神 , 为了 内部的 成圣 ; 他们 ,

为了赦免；并且，为了圣灵的感动，为了内在的成圣；他们，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ɑ:r; ər] [meɪd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
from a principal of love shed abroad in their hearts , are made willing to
从 一个 主要的 的 爱 棚 国外 在 他们的 心 , 是 制成 愿意的 到
[ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,
obey his laws ,
服从 他的 法律 ,

因着心中充满爱，他们甘愿遵守他的律法。

[æz; əz] [kɪŋ] [ɪn] [maʊnt] ['zaɪən] : [ænd; ənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪ'li:vərz] [ru:l]
as King in Mount Zion : and , that his commandments are the believer's rule
作为 国王 在 山 锡安 : 和 , 那 他的 诫命 是 这 信徒的 规则
[ʌv; əv] ['aʊtwərd] [kən'dʌkt] ;
of outward conduct ;
的 向外 执行 ;

如同锡安山上的君王；并且，他的诫命是信徒外在行为的准则；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
that **it** **is**
那 它 是

就是这样

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][stænd][fæst][ɪn][wʌn]['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] ,
their **duty** **to** **stand** **fast** **in** **one** **Spirit** **,** **with** **one** **mind** **,**
他们的 责任 到 站立 快速地 在 一 精神 , 和 一 头脑 ,

他们有责任在同一精神和同一意念中坚定不移，

['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [wɔːk]
striving **together** **for** **the** **faith** **of** **the** **gospel** **:** **that** **it** **is** **their** **duty** **to** **walk**
努力 一起 为了 这 信仰 的 这 福音 : 那 它 是 他们的 责任 到 走
[ɪn]['wɪzdəm] ,
in **wisdom** **,**
在 智慧 ,

他们一同努力持守福音的信仰：行事为人有智慧是他们的责任。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ; [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [tɔːrdz]
to **them** **that** **are** **without** **;** **to** **exercise** **a** **conscience** **void** **of** **offence** **towards**
到 他们 那 是 没有 ; 到 锻炼 一个 良心 空白 的 罪行 向
[gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,
God **and** **Man** **,**
上帝 和 男人 ,

对那些身处异乡的人来说；要对上帝和世人保持良心无愧，毫无冒犯之意。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['soʊbərli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd]['gɑːdli][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] :
by **living** **soberly** **,** **righteously** **,** **and** **godly** **in** **this** **present** **world** **:**
经过 活的 清醒地 , 义正直地 , 和 敬虔的 在 这 展示 世界 :

在今世过着自律、正直、敬虔的生活：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz][ɔːl][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['brʌðərli]
that **it** **is** **their** **duty** **to** **walk** **with** **each** **other** **is** **all** **humility** **and** **brotherly**
那 它 是 他们的 责任 到 走 和 每个 其他 是 全部 谦逊 和 兄弟般的
[lʌv] ;
love **;**
爱 ;

他们有责任彼此扶持，这体现了谦逊和兄弟般的爱；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][stɜːr][ʌp][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]
to **watch** **over** **each** **other's** **conversation** **;** **to** **stir** **up** **one** **another** **to** **love** **and**
到 手表 超过 每个 其他的 对话 ; 到 搅拌 向上 一 其他 到 爱 和
[tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] ;
to **good** **works** **;**
到 好的 作品 ;

彼此守望对方的谈话；彼此激励，激发爱心，勉励行善；

[nɑːt] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
not **forsaking** **the** **assembling** **of** **ourselves** **together** **,** **as** **we** **have** **opportunity** **;**
不是 放弃 这 组装 的 我们自己 一起 , 作为 我们 有 机会 ;
[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,
to **worship** **God** **,**
到 崇拜 上帝 ,

我们不可停止聚会，只要有机会就当敬拜神。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vi:ld] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [rɪ'kwaɪrz] , [tu:; tə][wɔ:rn] ,
according **to** **his** **revealed** **will** **;** **and** **,** **when** **the** **case** **requires** **,** **to** **warn** **,**
根据 到 他的 揭晓 将要 ; 和 , 什么时候 这 案件 需要 , 到 警告 ,
[rɪ'bju:k] ,
rebuke **,**
训斥 ,

根据他所启示的旨意；并在必要时发出警告、责备。

[ænd; ənd] [æd'mɑ:nɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑ:sp(ə)l] :
and **admonish** **one** **another** **,** **according** **to** **the** **rules** **of** **the** **gospel** **:**
和 谏 一 其他 , 根据 到 这 规则 的 这 福音 :

要照着福音的规矩彼此劝诫：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]
and **that** **it** **is** **our** **duty** **to** **sympathize** **with** **each** **other** **,** **to** **bear** **with**
和 那 它 是 我们的 责任 到 同情 和 每个 其他 , 到 熊 和
[wʌn] [ə'nʌðɚz] ['wiknəsɪz] ,
one **another's** **weaknesses** **,**
一 另一个的 弱点 ,

我们有责任彼此同情，互相包容彼此的缺点。

['feɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:mətɪz] ; [ænd; ənd] , [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .
failings **,** **and** **infirmities** **;** **and** **,** **particularly** **to** **pray** **for** **one** **another** **.**
缺点 , 和 弱点 ; 和 , 特别 到 祈祷 为了 一 其他 .

彼此坦诚相待，互相体谅缺点和不足；尤其要互相代祷。

[ɔ:l] [ði:z] ['du:tiz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kraɪsts]
All **these** **duties** **we** **are** **bound** **to** **perform** **,** **and** **every** **other** **law** **of** **Christ's**
全部 这些 职责 我们 是 边界 到 履行 , 和 每一个 其他 法律 的 基督的
['spɪrɪtʃuəl] [haʊs] ,
spiritual **house** **,**
精神 房子 ,

所有这些义务我们都必须履行，以及基督属灵殿宇中的其他每一条律法，

[θru:] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
through **the** **gracious** **influence** **of** **a** **Spirit** **of** **love** **,** **of** **power** **,** **and** **of** **a**
通过 这 亲切 影响 的 一个 精神 的 爱 , 的 力量 , 和 的 一个
[saʊnd] [maɪnd] ;
sound **mind** **;**
声音 头脑 ;

藉着充满爱、能力和清醒头脑的圣灵的恩慈影响；

['evər] [rɪ'membərɪŋ] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vrɪn] , [æz; əz]
ever **remembering** **,** **that** **we** **are** **to** **obey** **the** **laws** **of** **our** **Sovereign** **,** **as**
曾经 记住 , 那 我们 是 到 服从 这 法律 的 我们的 主权 , 作为
[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

永远铭记，我们必须服从君主——国王——的法律。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] .
on **his** **holy** **hill** **of** **Zion** **.**
在 他的 圣 爬坡道 的 锡安 .

在他的圣山锡安上。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid]
I **believe** **,** **that** **all** **the** **Ordinances** **of** **divine** **appointment** **ought** **to** **be** **attended**
我 相信 , 那 全部 这 法令 的 神圣的 预约 应该 到 是 参加
['ʌntə,'ʌntu] ,
unto **,**
到 ,

我认为，所有神圣的规章制度都应当得到遵守。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [prə'fes] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
by **all** **that** **profess** **their** **faith** **in** **,** **and** **love** **to** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
经过 全部 那 宣称 他们的 信仰 在 , 和 爱 到 我们的 主 耶稣 基督 ,

凡承认信仰并爱戴我们主耶稣基督的人，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ; ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , ['pʌblɪk] [prer] , ['bæptɪzəm] ,
as **the** **head** **of** **his** **Church** **;** **hearing** **the** **Word** **,** **public** **Prayer** **,** **Baptism** **,**
作为 这 头 的 他的 教会 ; 听力 这 单词 , 民众 祷告 , 洗礼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] :
and **the** **Lord's** **Supper** **:**
和 这 主场 晚餐 :

作为教会的领袖；聆听圣言、公开祷告、洗礼和圣餐：

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːmz] , [hɪmz] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['sɔŋz] , ['voʊkəli] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrdɪnəns]
singing **of** **Psalms** **,** **Hymns** **,** **and** **Spiritual** **Songs** **,** **vocally** **;** **this** **is** **an** **ordinance**
歌唱 的 诗篇 , 赞美诗 , 和 精神 歌曲 , 声音 ; 这 是 一个 条例
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of **the** **gospel** **,**
的 这 福音 ,

用歌声吟唱诗篇、赞美诗和灵歌；这是福音的一项教仪。

[tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [bɪ'liːvɝz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] ,
to **be** **performed** **by** **Believers** **;** **but** **,** **as** **to** **time** **,** **place** **,** **and** **manner** **,**
到 是 执行 经过 信徒 ; 但 , 作为 到 时间 , 地方 , 和 方式 ,

由信徒执行；但至于时间、地点和方式，

['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪbərti] [ɪn]['juːzɪŋ][,aɪ 'tiː] .
every **one** **ought** **to** **be** **left** **to** **their** **liberty** **in** **using** **it** **.**
每一个 一 应该 到 是 左边 到 他们的 自由 在 使用 它 .

每个人都应该有权自由使用它。

[,ɛks,viː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [,rezə'rekʃ(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][,ʌn'dʒʌst] ;
I **believe** **,** **that** **there** **will** **be** **a** **Resurrection** **,** **both** **of** **the** **just** **and** **unjust** **;**
我 相信 , 那 那里 将要 是 一个 复活 , 两个都 的 这 只是 和 不公正 ;

我相信，义人和不义之人都会复活；

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]
and **that** **Christ** **will** **come** **a**
和 那 基督 将要 来 一个

基督将会再来

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ; [wen] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑ:n]
second **time** **to** **judge** **both** **quick** **and** **dead** **;** **when** **he** **will** **take** **vengeance** **on**
第二 时间 到 法官 两个都 快的 和 死的 ; 什么时候 他 将要 拿 复仇 在
[ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
the **wicked** **,**
这 邪恶 ,

第二次审判，要审判活人和死人；那时他要惩罚恶人。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,
and **introduce** **his** **own** **People** **into** **his** **kingdom** **and** **glory** **,**
和 介绍 他的 自己的 人们 进入 他的 王国 和 荣耀 ,

并将他自己的子民带入他的国度和荣耀之中，

[wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
where **they** **shall** **be** **for** **ever** **with** **him** **;** **and** **,**
在哪里 他们 将 是 为了 曾经 和 他 ; 和 ,

他们将永远与他同在；并且，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [mi:diə'tɔ:riəl] ['kɪŋdəm] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [baɪ] [ðə; ði]
then **shall** **the** **mediatorial** **kingdom** **be** **delivered** **up** **to** **the** **Father** **,** **by** **the**
然后 将 这 调解员 王国 是 发表 向上 到 这 父亲 , 经过 这
[rɪ'di:mər] ;
Redeemer **;**
救世主 ;

那时，中保国度将由救赎主交还给父神；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [gɑ:d] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] : ['hev(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪnts] ['faɪn(ə)l] [hoʊm] ;
the **mystery** **of** **God** **be** **finished** **:** **Heaven** **will** **be** **the** **Saints** **final** **home** **;**
这 神秘 的 上帝 是 完成的 : 天堂 将要 是 这 圣徒队 最终的 家 ;

神的奥秘就此揭晓：天堂将是圣徒们的最终归宿；

[ænd; ənd] , [gɑ:d] , ['fɑ:ðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
and **,** **God** **,** **Father** **,** **Son** **,** **and** **Spirit** **,** **be** **all** **in** **all** **,** **for** **ever** **and** **ever** **.**
和 , 上帝 , 父亲 , 儿子 , 和 精神 , 是 全部 在 全部 , 为了 曾经 和 曾经 .

并且，圣父、圣子、圣灵，是万物之主，直到永永远远。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [æz; əz] ['fɜ:rmli]
I **believe** **,** **that** **the** **felicity** **of** **the** **Saints** **will** **be** **eternal** **;** **and** **I** **as** **firmly**
我 相信 , 那 这 费利西蒂 的 这 圣徒队 将要 是 永恒 ; 和 我 作为 牢牢
[bɪ'li:v] ,
believe **,**
相信 ,

我相信，圣徒的幸福将是永恒的；我也坚信，

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ; [ən'les] , [ðə; ði] ['nevər] - ['daɪɪŋ] [wɜ:rm] [daɪz] ,
such **will** **be** **the** **eternity** **of** **misery** **;** **unless** **,** **the** **never** **-** **dying** **worm** **dies** **,**
这样的 将要 是 这 永恒 的 苦难 ; 除非 , 这 绝不 - 垂死 蠕虫 死亡 ,

这就是永恒的苦难；除非，那条永生的虫子死去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] [goʊz] [aʊt] ; [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] ;
and **this** **unquenchable** **fire** **goes** **out** **;** **which** **will** **not** **,** **cannot** **be** **;**
和 这 无法熄灭的 火 去 出去 ; 哪个 将要 不是 , 不能 是 ;

而这永不熄灭的火焰却熄灭了；这不会，也不可能；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['spoʊkən] [ˌaɪ 'ti:] .
for **the** **mouth** **of** **the** **Lord** **hath** **spoken** **it** **.**
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 .

因为这是耶和华亲口说的。

[ðiːz] ['sentɪmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
These Sentiments we are bound to acknowledge ,
这些 情感 我们 是 边界 到 承认 ,

我们必须承认这些情感，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . — [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'dɔːrn] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ;
as a Church . — We wish in all things to adorn these Doctrines ;
作为 一个 教会 . — 我们 希望 在 全部 事物 到 装饰 这些 教义 ;

作为教会，我们希望在一切事上彰显这些教义；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
and having been called out of the world , to the knowledge of the truth ,
和 拥有 到过 称为 出去 的 这 世界 , 到 这 知识 的 这 真相 ,

他们既被召出世俗，为要认识真理，

[ɪkˌsperɪ'mentəli] — [ɪn] [ðæt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
experimentally — in that hope , and through divine grace ,
实验 — 在 那 希望 , 和 通过 神圣的 优雅 ,

怀着这样的希望，并凭借神的恩典，以实验的方式进行

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] — [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
we have given up ourselves to God — to walk in his ways ,
我们 有 给定 向上 我们自己 到 上帝 — 到 走 在 他的 方式 ,

我们已将自己交托给上帝——遵行他的道，

[æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] [wɪtʃ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
as laid down in that part of his holy word which respects
作为 铺设 向下 在 那 部分 的 他的 圣 单词 哪个 尊重
[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [tʃɜːrtʃ] .
the New Testament Church .
这 新的 遗嘱 教会 .

正如他圣言中有关新约教会的部分所规定的那样。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] ['entər]['ɪntuː] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
We therefore enter into covenant with each other ,
我们 所以 进入 进入 盟约 和 每个 其他 ,

因此，我们彼此立约。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['skrɪptʃərəl] [ruːlz] .
and pray for grace to keep the following scriptural Rules .
和 祈祷 为了 优雅 到 保持 这 下列的 圣经 规则 .

并祈求恩典，以遵守以下圣经规则。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðə; ði] ['membər] - ['kʌvənənt] .
THE MEMBERS ' COVENANT .
这 成员 - 盟约 .

成员盟约。

[dʒɜr] .
Jer .
杰里 .

耶利米

[el] . [faɪv] .
l . 5 .
我 . 5 .

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][dʒɔɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['kʌvənənt] [ðæt][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
Come , let us join ourselves to the Lord , in a perpetual Covenant that shall not
来 , 让 我们 加入 我们自己 到 这 主 , 在 一个 永久 盟约 那 将 不是
[biː; bi] [fər'gɑːtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 .

来吧，让我们与主结合，缔结永不遗忘的永恒盟约。

[ækts] [iː] , [ˌtuː'tuː] .
Acts ii , 2 .
使徒行传 二、 , 2 .

使徒行传 2，2。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['feloʊʃɪp] .
And they continued stedfastly in the Apostles Doctrine , and in fellowship .
和 他们 持续 坚定不移 在 这 使徒们 教义 , 和 在 奖学金 .

他们坚定地遵守使徒的教训，彼此团契。

[luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , - .
Luke xxiv , 15 .
卢克 二十四 , - .

路加福音 24:15。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['kɔmjuːnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['riːzənd] ,
And it came to pass that while they communed together , and reasoned ,
和 它 来了 到 经过 那 尽管 他们 公有的 一起 , 和 有理智的 ,
['dʒiːzəs][hɪm'self] [druː] [nɪr] ,
Jesus himself drew near ,
耶稣 他自己 画 靠近 ,

他们在一起交谈、辩论的时候，耶稣亲自走近他们。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and went with them .
和 去 和 他们 .

然后和他们一起去了。

[wiː; wi] [ə'griː] ,
WE AGREE ,
我们 同意 ,

我们同意，

[wʌn] . — [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] — [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][gɑːd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]
1 . — With regard to the Minister — that as long as God is pleased to
1 . — 和 看待 到 这 部长 — 那 作为 长的 作为 上帝 是 高兴 到
[meɪk] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
make him useful to our souls ,
制作 他 有用 到 我们的 灵魂 ,

1.—关于牧师——只要上帝乐意让他对我们的灵魂有用，

[ænd; ənd][wiː; wi][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][æz; əz][sent][ʌv; əv][gɑːd] — [wiː; wi] [wɪl] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'tend] [ə'pɑːn]
and we consider him as sent of God — we will diligently attend upon
和 我们 考虑 他 作为 发送 的 上帝 — 我们 将要 勤勉地 出席 之上
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] — ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt][tuː; tə][ænd; ənd] ['redɪli] [ə'beɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [hiː; hi]
his Ministry — cheerfully submit to and readily obey all the Ordinances he
他的 部 — 愉快地 提交 到 和 容易 服从 全部 这 法令 他
[ədˈmɪnɪstər] — [ə'griːəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] — [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
administers — agreeable to the written word — Heb . xiii ,
管理 — 同意 到 这 书面 单词 — 希伯来书 . 十三 ,

我们视他为神所差遣的——我们将殷勤地参与他的事工——乐意顺服并欣然遵守他所颁布的一切规章——与圣经所记载的相符——希伯来书13:10

['sɛvən] . [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ru:l] ['oʊvər][ju:; jʊ] ,

7	**.**	**Remember**	**them**	**that**	**have**	**the**	**rule**	**over**	**you**	**,**
7	.	记住	他们	那	有	这	规则	超过	你	,

7. 要记住那些治理你们的人，

[hu:] [hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

who	**have**	**spoken**	**to**	**you**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**.**
WHO	有	说	到	你	这	单词	的	上帝	.

他们已经把神的话语传给了你们。

[wi:; wi] ['fɜ:rðər] [ə'gri:] [tu:; tə] [meɪk] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

We	**further**	**agree**	**to**	**make**	**prayer**	**and**	**supplication**	**for**	**him**	**,**	**to**	**watch**
我们	更远	同意	到	制作	祷告	和	恳求	为了	他	,	到	手表

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

his	**conversation**	**,**
他的	对话	,

我们进一步同意为他祈祷恳求，并观察他的言行。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [kraɪst] .

and	**follow**	**him**	**as**	**far**	**as**	**he**	**follows**	**Christ**	**.**
和	跟随	他	作为	远的	作为	他	跟随	基督	.

并效法他，如同他效法基督一样。

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ɪ'sti:m] [hɪm; ɪm] , ['revərəns] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] — [ə'gri:əb(ə)l]

That	**we**	**will**	**esteem**	**him**	**,**	**reverence**	**,**	**and**	**obey**	**him**	**in**	**the**	**Lord**	**—**	**agreeable**
那	我们	将要	尊重	他	,	尊敬	,	和	服从	他	在	这	主	—	同意

[tu:; tə][wʌn] [θɛs] .

to	**1**	**Thess**	**.**
到	1	帖撒罗尼迦	.

我们必在主里敬重他、敬畏他、顺服他——正如帖撒罗尼迦前书所记载的。

[vi:] , - .

v	**,**	**13**	**.**
v	,	-	.

v，13。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , ['breðrən] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

And	**we**	**beseech**	**you**	**,**	**Brethren**	**to**	**know**	**them**	**which**	**labour**	**among**	**you**	**,**
和	我们	恳求	你	,	弟兄们	到	知道	他们	哪个	劳动	之中	你	,

弟兄们，我们恳求你们认识那些在你们中间劳作的人。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['oʊvər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [æd'mɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'sti:m]

and	**are**	**over**	**you**	**in**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**admonish**	**you**	**—**	**and**	**to**	**esteem**
和	是	超过	你	在	这	主	,	和	谏	你	—	和	到	尊重

[ðem; ðəm] ['veri] ['haɪli] [ɪn] [lʌv] ,

them	**very**	**highly**	**in**	**love**	**,**
他们	非常	高度	在	爱	,

他们因着主的缘故管教你们，劝诫你们，并且要以爱心格外尊重他们。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rks] [seɪk] .

for	**their**	**Works**	**sake**	**.**
为了	他们的	作品	清酒	.

为了他们的作品。

['breðrən] , [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Brethren	**,**	**pray**	**for**	**us**	**.**
弟兄们	,	祈祷	为了	我们	.

弟兄们，请为我们祷告。

[prer] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [huːz] [feɪθ] ['fɑːloʊ] ,

Prayer	**was**	**made**	**without**	**ceasing**	**to**	**God**	**for**	**him**	**—**	**Whose**	**faith**	**follow**	**,**
祷告	曾是	制成	没有	停止	到	上帝	为了	他	—	谁	信仰	跟随	,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

considering	**the**
考虑	这

人们不住地向神祷告，为他祈求——他们的信仰跟随他们，思考……

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[end][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'vɜːrʒ(ə)n] . — [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

end	**of**	**their**	**conversion**	**.**	**—**	**And**	**we**	**agree**	**,**	**according**	**to**	**our**
结尾	的	他们的	转换	.	—	和	我们	同意	,	根据	到	我们的

['sɜːrkəmstænsɪz] , [baɪ][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

circumstances	**,**	**by**	**the**	**administration**	**of**	**earthly**	**things**	**,**
情况	,	经过	这	行政	的	尘世的	事物	,

他们皈依的终点。——我们根据各自的情况，同意通过管理世俗事务来达成共识。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][wʌn][kɔːr] .

to	**support**	**and**	**maintain**	**him**	**,**	**agreeable**	**to**	**1**	**Cor**	**.**
到	支持	和	维持	他	,	同意	到	1	科尔	.

按照哥林多前书1章的教导，供养他、扶持他。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	**.**
十一	.

十一。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

If	**we**	**have**	**sown**	**unto**	**you**	**in**	**spiritual**	**things**	**,**
如果	我们	有	播种	到	你	在	精神	事物	,

如果我们在属灵的事上向你们播下了种子，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːp] [jʊr; jər]['kɑːrn(ə)l] [θɪŋz] ?

is	**it**	**a**	**great**	**thing**	**if**	**we**	**should**	**reap**	**your**	**carnal**	**things**	**?**
是	它	一个	伟大的	事物	如果	我们	应该	收割	你的	肉体	事物	?

如果我们收割你的肉体，这难道不是一件好事吗?

['iːv(ə)n][soʊ] [hæθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'pɔɪntɪd] . — [wiː; wi] [ə'griː] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]

Even	**so**	**hath**	**the**	**Lord**	**appointed**	**.**	**—**	**We**	**agree**	**likewise**	**to**	**abide**	**by**	**him**	**in**	**all**
甚至	所以	有	这	主	任命	.	—	我们	同意	同样地	到	遵守	经过	他	在	全部

['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] — [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

trials	**and**	**persecutions**	**—**	**that**	**we**	**will**	**encourage**	**him**	**,**
试验	和	迫害	—	那	我们	将要	鼓励	他	,

主也如此安排。——我们也同意在一切试炼和迫害中跟随他，以此鼓励他。

['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [spiːk] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

strengthen	**his**	**hands**	**,**	**and**	**speak**	**kindly**	**of**	**him**	**—**	**avoiding**	**all**	**bitterness**	**of**
加强	他的	双手	,	和	说话	亲切地	的	他	—	避免	全部	苦味	的

['spɪrɪt] , ['tætlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

spirit	**,**	**tattling**	**and**	**gossiping**	**about**	**him**	**,**
精神	,	告密	和	八卦	关于	他	,

要鼓励他，要善待他，要说他好话，不要心怀苦毒，不要搬弄是非，不要说他的坏话。

[æz; əz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

as	**contrary**	**to**	**the**	**Gospel**	**.**
作为	相反	到	这	福音	.

这与福音相悖。

[ˌtuːˈtuː] . — [wiː; wi] [əˈgriː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ɔːl] [ˈɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

2	.	—	We	agree	to	receive	and	esteem	all	Officers	in	the	Church	,
2	.	—	我们	同意	到	收到	和	尊重	全部	警官	在	这	教会	,

2.我们同意接纳并尊重教会的所有圣职人员，

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɪz] [kənˈfɔːrməbl]

that	have	been	appointed	by	the	Church	,	whose	faith	and	practice	is	conformable
那	有	到过	任命	经过	这	教会	,	谁	信仰	和	实践	是	符合

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd] .

to	the	written	word	.
到	这	书面	单词	.

由教会任命的，其信仰和实践符合圣经教义。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [rɪˈsiːv] [rɪˈpruːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wen]

That	we	will	speak	kindly	of	them	,	receive	reproof	from	them	when
那	我们	将要	说话	亲切地	的	他们	,	收到	责备	从	他们	什么时候

[ˈnesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我们要善待他们，必要时也要接受他们的责备。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɔːr] [ˈtempərəl] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	make	known	all	cases	of	distress	,	spiritual	or	temporal	,	in	the	Church	,
和	制作	已知	全部	案例	的	痛苦	,	精神	或者	颞	,	在	这	教会	,

并将教会中所有属灵或属世的苦难情况公之于众。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] — [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl]

to	them	—	while	we	have	reason	to	believe	they	answer	the	spiritual
到	他们	—	尽管	我们	有	原因	到	相信	他们	回答	这	精神

[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdiːkən] ,

character	of	a	Deacon	,
特点	的	一个	执事	,

对他们而言——尽管我们有理由相信他们符合执事的属灵品格，

[æz; əz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [tɪm] . 3rd [ˈtʃæptər] .

as	laid	down	in	1	Tim	.	3rd	Chapter	.
作为	铺设	向下	在	1	蒂姆	.	3rd	章	.

按照提摩太前书3章的规定。

[θriː] . — [wiː; wi] [əˈgriː] , [θruː] [greɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈpɔɪntɪd]

3	.	—	We	agree	,	through	grace	,	to	be	found	in	the	use	of	all	appointed
3	.	—	我们	同意	,	通过	优雅	,	到	是	成立	在	这	使用	的	全部	任命

[miːnz] ,

means	,
方法	,

3.—我们因着恩典，同意运用一切既定的手段，

[ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeiʒənz] , [wen] [ˈnəutifaid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,

public	and	private	,	and	on	special	occasions	,	when	notified	by	the	Minister	,
民众	和	私人的	,	和	在	特别的	场合	,	什么时候	已通知	经过	这	部长	,

[æz; əz] [ɪn] [ækts] [ˌɛksˌaɪˈviː] , [ˌtuːˈtuː] .

as	in	Acts	xiv	,	2	.
作为	在	使徒行传	十四	,	2	.

公共场合和私人场合，以及特殊场合，当部长通知时，如《使徒行传》第十四章第二节所述。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [təˈgeðər] . — [fərˈseɪk]

When	they	were	come	,	and	had	gathered	the	Church	together	.	—	Forsake
什么时候	他们	是	来	,	和	有	聚集	这	教会	一起	.	—	背叛

[nɑːt] [ðə; ði] [əˈsemblɪŋ] [jɔːrˈselvz] [təˈgeðər] ,

not	the	assembling	yourselves	together	,
不是	这	组装	你们自己	一起	,

他们来了，把教会聚集起来之后——你们不可停止聚会，

[æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪz] . — [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

as	the	manner	of	some	is	.	—	Where	two	or	three	are	gathered	together	,
作为	这	方式	的	一些	是	.	—	在哪里	二	或者	三	是	聚集	一起	,

有些人就是这样做的。——无论在哪里，有两三个人聚在一起，

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði][mɪdst] .

there	am	I	in	the	midst	.
那里	是	我	在	这	中间	.

我身处其中。

[loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .

Lo	,	I	am	with	you	always	.
洛	,	我	是	和	你	总是	.

看哪，我永远与你同在。

[fɔːr] . — [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən]

4	.	—	As	Members	of	the	same	Church	,	we	will	endeavour	to	cultivate	an
4	.	—	作为	成员	的	这	相同的	教会	,	我们	将要	努力	到	培育	一个

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [lʌv] ,

affectionate	and	sincere	love	,
亲热	和	真诚	爱	,

4.—作为同一教会的成员，我们将努力培养深厚而真挚的爱，

[wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] —

without	dissimulation	,	towards	one	another	—
没有	伪装	,	向	一	其他	—

彼此坦诚相待——

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kraɪst] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

like	that	which	Christ	bears	to	his	Church	;
喜欢	那	哪个	基督	熊	到	他的	教会	;

就像基督带给教会的那种东西；

[ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] — [sʌtʃ] [æz; əz]

and	studiously	avoid	all	occasion	of	division	among	the	members	—	such	as
和	认真地	避免	全部	场合	的	分配	之中	这	成员	—	这样的	作为

[hɑːrd] ['spiːtʃɪz] ,

hard	speeches	,
难的	演讲	,

并刻意避免任何可能导致成员间分裂的场合，例如激烈的演讲，

['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][riˈmaːks] , [dɪs'deɪnfl] [lʊks] , [ri'prəutʃiz] , ['slændərs] , [ænd; ənd][ɔːl]

cruel	and	unjust	remarks	,	disdainful	looks	,	reproaches	,	slanders	,	and	all
残忍的	和	不公正	评论	,	轻蔑的	看起来	,	责备	,	诽谤	,	和	全部

['kɑːzləs] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

causeless	divisions	in	judgment	concerning	spiritual	things	.
无因	部门	在	判断	有关	精神	事物	.

残酷不公的言论、轻蔑的眼神、责备、诽谤，以及在属灵事物上无端的分裂。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ə'genst] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]

But	that	we	will	watch	and	pray	against	these	things	,	as	injurious	to	the
但	那	我们	将要	手表	和	祈祷	反对	这些	事物	,	作为	有害的	到	这

[kɔːz] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

cause	of	Christ	;
原因	的	基督	;

但我们要警醒祷告，抵制这些事，因为它们有损基督的事业；

[bʌt; bət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'sent] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

but	endeavor	to	maintain	a	oneness	of	mind	and	consent	of	judgment	,
但	努力	到	维持	一个	合一	的	头脑	和	同意	的	判断	,

[tu:; tə] ['evri] [grænd] [truːθ] ,

to	every	grand	truth	,
到	每一个	盛大	真相	,

但要努力保持思想上的一致性和判断上的共识，对于每一个伟大的真理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] ['præktɪs] . — [ji:; ji] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd][tu:; tə] [lʌv]

and	a	uniformity	of	practice	.	—	Ye	yourselves	are	taught	of	God	to	love
和	一个	均匀性	的	实践	.	—	叶	你们自己	是	教授	的	上帝	到	爱

[wʌn] [ə'nʌðər] . — [bi:; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] .

one	another	.	—	Be	kindly	affectioned	one	towards	another	.
一	其他	.	—	是	亲切地	深情的	一	向	其他	.

并要遵守统一的规条。——你们自己蒙神教导要彼此相爱。——要彼此亲切相待。

[baɪ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [men] [noʊ] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər][maɪ] [dɪ'saɪplz] , [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

By	this	shall	all	men	know	that	ye	are	my	disciples	,	if	ye	love	one	another	.
经过	这	将	全部	男人	知道	那	是的	是	我的	门徒	,	如果	是的	爱	一	其他	.

你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。

[faɪv] . — [wi:; wi]['mjuːtʃuəli] [ə'griː] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

5	.	—	We	mutually	agree	to	pray	for	the	prosperity	of	the	kingdom	of
5	.	—	我们	相互	同意	到	祈祷	为了	这	繁荣	的	这	王国	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

5.我们一致同意为基督的国度的繁荣祈祷，

[pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɑ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] — [ðæt] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['kristʃənz] [wɪtʃ]

particularly	for	that	part	to	which	we	belong	—	that	body	of	christians	which
特别	为了	那	部分	到	哪个	我们	属于	—	那	身体	的	基督徒	哪个

[wi:; wi]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] .

we	commune	with	.
我们	公社	和	.

尤其是对于我们所属的那部分——我们所交往的基督徒群体。

[ðɪs] [wi:; wi] [wɪl] [du:] [θru:] [greɪs] , ['kɑ:nstəntli] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , ['pʌblɪkli] ,

This	we	will	do	through	grace	,	constantly	,	cheerfully	,	and	affectionately	,	publicly	,
这	我们	将要	做	通过	优雅	,	不断地	,	愉快地	,	和	亲切地	,	公开	,

我们将靠着恩典，不断地、喜乐地、充满爱意地、公开地做这件事。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ɪn] ['praɪvət] — [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][traɪd] , [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd]

and	more	frequently	in	private	—	especially	for	the	most	tried	,	afflicted	,	and
和	更多的	频繁地	在	私人的	—	尤其	为了	这	最多	尝试	,	受苦的	,	和

[pʊr] ['membər] .

poor	members	.
贫穷的	成员	.

而且更常在私下进行——尤其是对于那些饱受磨难、痛苦不堪和贫困的成员而言。

[preɪ] [ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['prɑ:spər] [ðæt] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

Pray	ye	for	the	peace	of	Jerusalem	—	they	shall	prosper	that	love	her	.
祈祷	是的	为了	这	和平	的	耶路撒冷	—	他们	将	繁荣	那	爱	她	.

你们要为耶路撒冷求平安，爱她的人必蒙福。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['kɑ:nstənt][ɪn] [prer] .

Continuing	constant	in	prayer	.
继续	持续的	在	祷告	.

持之以恒地祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

福音教会的本质：福音(The Nature of a Gospel Church A Confession of)

[sɪks] . — [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [wɪl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] ['seprət]
6 . **—** **That** , **as** **a** **Church** , **we** **will** , **as** **much** **as** **possible** , **be** **separate**
6 . — 那 , 作为 一个 教会 , 我们 将要 , 作为 很多 作为 可能的 , 是 分离
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
from **the** **World** ,
从 这 世界 ,

6.——作为教会，我们将尽可能地与世俗分离，

[ɪts] ['kʌstəmz] , ['mæksəmz] , [pə'sjuːts] , & ['wɜːrʃɪp] .
its **customs** , **maxims** , **pursuits** , **&** **worship** .
它是 海关 , 格言 , 追求 , & 崇拜 .

它的习俗、格言、追求和崇拜。

[preɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['spɪrɪt] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['levəti] [ɔːr] ['sʌlənnəs] , ['kʌvətəs] [ʌv; əv] [ə'presɪv]
Pray **against** **a** **worldly** **spirit** , **either** **of** **levity** **or** **sullenness** , **covetous** **of** **oppressive**
祈祷 反对 一个 世俗 精神 , 任何一个 的 轻浮 或者 阴郁 , 贪婪的 的 压迫性的
,
,
,

要祷告抵挡世俗的邪灵，无论是轻浮的、阴郁的、贪婪的、压迫性的。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . — [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji]
in **dealing** **with** **others** . **—** **Come** **out** **from** **among** **them** , **and** **be** **ye**
在 处理 和 其他的 . — 来 出去 从 之中 他们 , 和 是 是的
['seprət] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .
separate , **saith** **the** **Lord** .
分离 , 赛斯说 这 主 .

在与人交往方面——耶和华说：你们要从他们中间出来，与他们分别。

['sɛvən] . — [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] ['stʌdi] [iːtʃ] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri]
7 . **—** **We** **agree** **to** **study** **each** **others** **spiritual** **benefit** , **and** **take** **every**
7 . — 我们 同意 到 学习 每个 其他的 精神 益处 , 和 拿 每一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
opportunity , **for** **the** **communion** **of** **Saints** ,
机会 , 为了 这 圣餐 的 圣徒队 ,

7.—我们同意互相学习，从彼此的灵性中获益，并抓住一切机会，促进圣徒之间的相通。

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [wʌt] [laɪt] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
to **impart** **what** **light** **or** **enjoyments** ,
到 传授 什么 光 或者 享受 ,

传递光芒或乐趣，

[piː] . -
p . **25**
p . -

['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['məːsiz] , ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərənsɪz] .
trials , **and** **mercies** , **sorrows** **and** **deliverances** .
试验 , 和 怜悯 , 悲伤 和 解救 .

考验与怜悯，悲伤与解脱。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈfrɔːθi] , [laɪt] , [ɔːr] [veɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
To **avoid** **all** **frothy** **,** **light** **,** **or** **vain** **conversation** **,** **as** **not** **becoming** **a** **Church** **of**
到 避免 全部 泡沫状的 , 光 , 或者 徒劳 对话 , 作为 不是 成为 一个 教会 的
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

避免一切轻浮、肤浅或空洞的谈话，以免有悖基督教会的风范。

[ðen] [ðeɪ] [ðæt] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːrd] [speɪk] [ˈɔːf(ə)n] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] . [let] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [biː; bi]
Then **they** **that** **feared** **the** **Lord** **spake** **often** **one** **to** **another** **.** **Let** **your** **speech** **be**
然后 他们 那 害怕 这 主 说 经常 一 到 其他 . 让 你的 演讲 是
[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .
always **with** **grace** **.**
总是 和 优雅 .

那时，敬畏耶和华的人彼此交谈甚多。你们的言语要常常带着恩典。

[ˈwerfɔːr] [ˈkʌmfərt] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈedɪfaɪ] [wʌn] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [jiː; ji] [duː] .
Wherefore **comfort** **one** **another** **,** **and** **edify** **one** **another** **,** **as** **also** **ye** **do** **.**
因此 舒适 一 其他 , 和 启发 一 其他 , 作为 还 是的 做 .

所以，你们要彼此劝慰，彼此造就，正如你们素常所行的。

[eɪt] . — [wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd]
8 **.** **—** **We** **will** **endeavour** **to** **bear** **with** **each** **others** **infirmities** **,** **weakness** **,** **and**
8 . — 我们 将要 努力 到 熊 和 每个 其他的 弱点 , 弱点 , 和
[ˈfeɪlɪŋz] , [ɪn] [ˈmiːknəs] ,
failings **,** **in** **meekness** **,**
缺点 , 在 谦逊 ,

8.——我们将努力以谦卑的态度彼此包容对方的软弱、不足和缺点，

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] — [ˈrendər] [ðem; ðəm] [wʌt] [əˈsɪstəns] [wiː; wi] [kæn; kən] , [baɪ] [prer] ,
patience **,** **and** **pity** **—** **render** **them** **what** **assistance** **we** **can** **,** **by** **prayer** **,**
耐心 , 和 遗憾 — 使成为 他们 什么 协助 我们 能 , 经过 祷告 ,
[ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ;
advice **,** **and** **kindness** **;**
建议 , 和 仁慈 ;

耐心和怜悯——通过祈祷、建议和善意，尽我们所能地帮助他们；

[nɑːt] [əˈpruːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈerərz] , [bʌt; bət] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd]
not **approving** **their** **errors** **,** **but** **recommending** **them** **to** **the** **Lord** **,** **and**
不是 批准 他们的 错误 , 但 推荐 他们 到 这 主 , 和
[fərˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [əˈfens] [dʌn] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ,
forgiving **every** **offence** **done** **against** **us** **,**
宽恕 每一个 罪行 完毕 反对 我们 ,

不赞同他们的错误，而是将他们交托给主，并饶恕他们对我们的一切冒犯。

[wen] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfendər] [ɪz] [ˈsɑːri] , [ænd; ənd] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sɪn] .
when **we** **believe** **such** **an** **offender** **is** **sorry** **,** **and** **will** **acknowledge** **his** **sin** **.**
什么时候 我们 相信 这样的 一个 罪犯 是 对不起 , 和 将要 承认 他的 罪 .

当我们相信这样的罪犯感到后悔，并且会承认自己的罪行时。

[biː; bi] [jiː; ji] [kaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [ˈtendər] [ˈhɑrtɪd] .
Be **ye** **kind** **to** **one** **to** **another** **—** **tender** **hearted** **.**
是 是的 种类 到 一 到 其他 — 投标 心地 .

要彼此仁慈，心存怜悯。

[ɪf] [ðaɪ] [ˈbrʌðər] [rɪˈpent] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] .
If **thy** **brother** **repent** **forgive** **him** **.**
如果 你的 兄弟 悔改 原谅 他 .

如果你的弟兄悔改了，就饶恕他。

[wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

We	that	are	strong	ought	to	bear	the	infirmities	of	the	weak	.
我们	那	是	强的	应该	到	熊	这	弱点	的	这	虚弱的	.

我们强者应当体谅弱者的软弱。

[ˈtʃærəti] [ˈsʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [kaɪnd] .

Charity	suffereth	long	,	and	is	kind	.
慈善	遭受	长的	,	和	是	种类	.

慈善是恒久忍耐，又有恩慈。

[ɪf] [ˈeni] [mæn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [əˈgenst] [ˈeni] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [kraɪst] [fərˈgeɪv] [juː; jʊ] , [soʊ] [ˈɔːlsoʊ]

If	any	man	have	a	quarrel	against	any	,	even	as	Christ	forgave	you	,	so	also
如果	任何	男人	有	一个	争吵	反对	任何	,	甚至	作为	基督	原谅了	你	,	所以	还

[duː] [jiː; ji] .

do	ye	.
做	是的	.

如果有人与其他人有嫌隙，基督怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

[naɪn] . — [wiː; wi] [əˈgriːt] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈlæmitiz] [ænd; ənd] [ˈtraɪəlz]

9	.	—	We	agree	to	sympathize	with	each	other	in	the	calamities	and	trials
9	.	—	我们	同意	到	同情	和	每个	其他	在	这	灾难	和	试验

[ðæt] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes] — [ˈiːðər] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] ,

that	may	befall	us	—	either	affliction	of	body	,
那	可能	降临	我们	—	任何一个	痛苦	的	身体	,

9.—我们同意在可能降临到我们身上的灾难和考验中互相同情——无论是身体上的疾病，

[ˌʌnˈdʒʌst] [rɪˈproʊtʃ] , [ˈriːəl] [fɔːlz] , [ˈfæməli] [əˈflɪkʃənz] , [ɔːr] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈtrʌblz] .

unjust	reproach	,	real	falls	,	family	afflictions	,	or	temptation	and	soul	troubles	.
不公正	责备	,	真实的	瀑布	,	家庭	苦难	,	或者	诱惑	和	灵魂	麻烦	.

不公正的责备、真正的堕落、家庭苦难，或诱惑和灵魂的困扰。

[rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [bɑːndz] , [æz; əz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

Remember	them	that	are	in	bonds	,	as	bound	with	them	;	and	those
记住	他们	那	是	在	债券	,	作为	边界	和	他们	;	和	那些

[huː] [ˈsʌfər] [ədˈvɜːrsəti] .

who	suffer	adversity	.
WHO	遭受	逆境	.

要记念那些被囚禁的人，如同与他们同在；也要记念那些遭受苦难的人。

[ɪf] [wʌn] [ˈmembər] [ˈsʌfəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmembər] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	one	member	suffers	all	the	members	suffer	with	it	.
如果	一	成员	遭受	全部	这	成员	遭受	和	它	.

如果一个成员遭受痛苦，所有成员都会跟着受苦。

[ber] [jiː; ji] [wʌn] [əˈnʌðə] [ˈbəːdənz] .

Bear	ye	one	anothers	burdens	.
熊	是的	一	其他人	负担	.

你们要彼此担当重担。

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [wiːk] .

Ye	ought	to	support	the	weak	.
叶	应该	到	支持	这	虚弱的	.

你们应当扶助弱者。

- . — [wiː; wi] [əˈgriːt] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr]

10	.	—	We	agree	to	contribute	to	the	real	necessities	of	those	who	are	poor
-	.	—	我们	同意	到	贡献	到	这	真实的	必需品	的	那些	WHO	是	贫穷的

— [ɪn] [θɪŋz] [ˈtempərəl] ,

—	in	things	temporal	,
—	在	事物	颞	,

10.—我们同意为贫困者的实际需要做出贡献——在物质方面，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [ə'bɪlətɪ] .
according to every one's ability .
根据 到 每一个 一个人的 能力 .

根据每个人的能力。

[let] [ju: 'es][du:] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l][men] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
Let us do good to all men , especially the household of faith .
让 我们 做 好的 到 全部 男人 , 尤其 这 家庭 的 信仰 .

让我们向所有人行善，尤其要向信徒一家行善。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðər] [bi:; bi]['wæksn] [pʊr] [ænd; ənd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [dɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
And if thy brother be waxen poor and fallen into decay with thee ,
和 如果 你的 兄弟 是 蜡质 贫穷的 和 倒下 进入 衰变 和 你 ,

如果你的兄弟和你一样日益贫穷，堕落衰败，

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
thou shall relieve him .
你 将 缓解 他 .

你将接替他。

[dis'tribju:tiŋ][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌhɑ:spɪ'tæləti] — [fɔ:r; fər][gɑ:d]
Distributing to the necessity of the saints , given to hospitality — for God
分发 到 这 必要性 的 这 圣徒 , 给定 到 热情好客 — 为了 上帝
['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] .
loveth a cheerful giver .
爱 一个 快乐 赠予者 .

供应圣徒所需，乐于款待——因为神喜爱乐捐的人。

- . — [wi:; wi]['mju:tʃuəli] [ə'gri:] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] — [tu:; tə] ['kʌmfərt]
11 . — We mutually agree to watch over each other for good — to comfort
- . — 我们 相互 同意 到 手表 超过 每个 其他 为了 好的 — 到 舒适
[ðə; ði]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
the feeble - minded ,
这 微弱 - 有思想 ,

11.—我们彼此同意互相照应，为彼此谋福祉——安慰智力低下的人，

[tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [ʌn'ru:li] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ɪn] ['feɪθflnəs] , ['wɪzdəm] , [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,
to warn the unruly , and to reprove in faithfulness , wisdom , moderation ,
到 警告 这 不羁 , 和 到 责备 在 忠诚 , 智慧 , 适度 ,
[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
and kindness ,
和 仁慈 ,

警告不守规矩的人，并以信实、智慧、节制和仁慈责备他们。

[wʌt] [wi:; wi] [si:] [ə'mɪs] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] — [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ]['fɔ:lən] ['brʌðər] —
what we see amiss in each other — to endeavor to restore a fallen Brother —
什么 我们 看 错误 在 每个 其他 — 到 努力 到 恢复 一个 倒下 兄弟 —
[tu:; tə] [si:k] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] ;
to seek consolation for him by prayer and the word ;
到 寻找 安慰 为了 他 经过 祷告 和 这 单词 ;

看到彼此的不足之处——努力帮助跌倒的弟兄——通过祈祷和言语为他寻求安慰；

[bʌt; bət] [ɪf] [pə'sistɪŋ] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l] [kɔ:z] , [ə'kweɪnt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
but if persisting in an evil cause , acquaint the Officers of the Church ,
但 如果 持续 在 一个 邪恶的 原因 , 熟人 这 警官 的 这 教会 ,

但若执迷不悟，从事邪恶事业，则应告知教会的官员。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] . — ['breðrən] , [ɪf] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ][duː] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that they may take up the cause . — Brethren , if any of you do err from the
那 他们 可能 拿 向上 这 原因 . — 弟兄们 , 如果 任何 的 你 做 犯错 从 这
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

好让他们承担起这项事业。——弟兄们，你们中间若有人离弃了信仰，

[ænd; ənd][wʌn][kən'vɜːrt] ([ɔːr] [rɪ'stɔːr]) [hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm] [noʊ] ,
and one convert (or restore) him , let him know ,
和 一 转变 (或者 恢复) 他 , 让 他 知道 ,

如果有人悔改（或恢复他的本性），就告诉他，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
that he which converteth a sinner from the error of his way ,
那 他 哪个 转换 一个 罪人 从 这 错误 的 他的 方式 ,

就是那使罪人回转，离开迷途的神。

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] [deθ] . — [jet] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət]
shall save a soul from death . — Yet count him not an enemy , but
将 节省 一个 灵魂 从 死亡 . — 然而 数数 他 不是 一个 敌人 , 但
[æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
admonish him as a Brother .
谏 他 作为 一个 兄弟 .

能救人一命——但不要把他当敌人，而要像劝兄弟一样劝诫他。

[hiː; hi] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'pruːvd] , [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
He that being often reproved , hardeneth his neck , shall be destroyed without a
他 那 存在 经常 责备 , 硬化 他的 脖子 , 将 是 损毁 没有 一个
['remədi] .
remedy .
补救 .

屡遭责备仍硬着颈项的人，必将灭亡，无可救药。

[let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Let us consider one another .
让 我们 考虑 一 其他 .

让我们彼此体谅。

- . — [wiː; wi] [hoʊp] , [θruː] [greɪs] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]
12 . — We hope , through grace , to walk in all holiness of life , to the glory
- . — 我们 希望 , 通过 优雅 , 到 走 在 全部 圣洁 的 生活 , 到 这 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of the Gospel ,
的 这 福音 ,

12.—我们盼望靠着恩典，过圣洁的生活，为要荣耀福音。

[ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] —
the edification of the Church , and conviction to them that are without —
这 启迪 的 这 教会 , 和 定罪 到 他们 那 是 没有 —
['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] ,
looking unto Jesus ,
寻找 到 耶稣 ,

造就教会，并使教会外的人确信——仰望耶稣，

[di'pendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'merɪtɪd] ['feɪvər] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd]
depending on his unmerited favour , rejoicing in his Person and Work , and
取决于 在 他的 不应得的 偏爱 , 欢欣鼓舞 在 他的 人 和 工作 , 和
['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] ,
lodging for the happy time ,
住宿 为了 这 快乐的 时间 ,

仰赖他无条件的恩惠，为他本人和他的工作而欢欣鼓舞，并为这幸福的时光而留宿。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [traɪˈʌmfənt] [ɪn]['hev(ə)n] . — [let] [jʊr; jər] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] .

when **we** **shall** **join** **the** **Church** **triumphant** **in** **heaven** **.** **—** **Let** **your** **light** **so** **shine** **.**

什么时候 我们 将 加入 这 教会 凯 在 天堂 . — 让 你的 光 所以 闪耀 .

当我们与天上的得胜教会相聚时——愿你们的光也如此照耀。

['hævɪŋ] [ðiːz] ['prɔmisiz] , [let] [juː 'es] [klenz] [ɑːr'selvz] . — [siː] [ðæt] [jiː; ji] [wɔːk] ['sɜːrkəmspektli] .

Having **these** **promises** **,** **let** **us** **cleanse** **ourselves** **.** **—** **See** **that** **ye** **walk** **circumspectly** **.**

拥有 这些 承诺 , 让 我们 洁净 我们自己 . 一 看 那 是的 走 谨慎地 .

有了这些应许，我们就洁净自己吧。——你们行事要谨慎。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

And **now** **,** **Brethren** **,** **I** **commend** **you** **to** **God** **,** **and** **to** **the** **word** **of**

和 现在 , 弟兄们 , 我 表彰 你 到 上帝 , 和 到 这 单词 的

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his **grace** **,**

他的 优雅 ,

弟兄们，现在我把你们交托给神和他恩慈的道。

[wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ʌp] ,

which **is** **able** **to** **build** **you** **up** **,**

哪个 是 有能力的 到 建造 你 向上 ,

它能够帮助你成长，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

and **to** **give** **you** **an** **inheritance** **among** **them** **that** **are** **sanctified** **,**

和 到 给 你 一个 遗产 之中 他们 那 是 圣化 ,

[baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

by **faith** **in** **Christ** **Jesus** **.**

经过 信仰 在 基督 耶稣 .

并要使你们因信基督耶稣，与那些成圣的人同得基业。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen **.**

阿门 .

阿门。

['faɪnɪs] .

FINIS **.**

结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神